

## 箭頭指向非洲 SETA APONTADA A ÁFRICA



「部分原因是由於經濟增長放緩」，也因為國家將重點集中在「高科技和服務行業等戰略部門」，中國將把「技術含量低，勞動強度大的行業」轉移至非洲，英國倫敦大學亞非學院發展研究系教授卡洛斯·奧亞 (Carlos Oya) 解釋說。

“Em parte devido ao abrandamento económico,” mas também porque a prioridade nacional se centra em “sectores estratégicos de alta tecnologia e nos serviços,” a China vai deslocalizar para África produção de “baixa tecnologia e mão de obra intensiva,” explica o economista Carlos Oya, investigador na School of Oriental and African Studies, em Londres.

專訪 ENTREVISTA P 6-9



### 夢想家園 CASA DE SONHO

儘管經濟增長放緩，普通市民的購買力距離承受澳門住房價格還很遠。

Apesar do abrandamento económico, o preço da habitação em Macau continua longe do poder de compra do cidadão comum.

P 4-5



### 艱巨的任務 EMPRESA DIFÍCIL

稅收和官僚主義是中國企業活動的最大障礙。

A tributação e a burocracia são os pontos mais negativos para a atividade empresarial na China.

P 12-13

06/12 澳門銀河娛樂國際馬拉松  
2015 Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau  
Macao Galaxy Entertainment International Marathon

www.macaumarathon.com www.sport.gov.mo

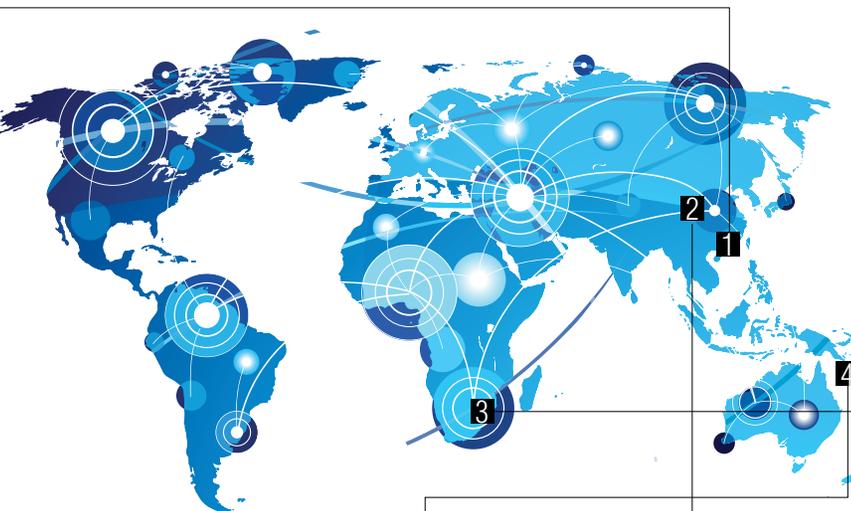
## 世界地圖 MAPA MUNDI

**1 澳門 MACAU** 英政府將向澳門特區返還前運輸工務司司長歐文龍貪污案的3.5億澳門元非法資產。週二澳門特區政府與英國政府簽署了相關協議，澳門特區政府行政法務司司長陳海帆表示，英國這次向澳門特區返還歐案被法院宣佈沒收的資產「堪稱是執行《聯合國反腐敗公約》追回資產的一個範例」。

A RAEM vai recuperar 350 milhões de patacas do Reino Unido, fruto de bens ilícitos que Ao Man Long, antigo secretário do Governo da região, condenado por corrupção, detinha no país. O montante será restituído ao abrigo de um acordo assinado terça-feira entre os governos de Macau e do Reino Unido, ao qual a secretária para a Administração e Justiça, Sónia Chan, se referiu como "um caso exemplar de execução da Convenção das Nações Unidas contra a Corrupção em matéria de recuperação de bens".

**2 中國 CHINA** 今年前十個月北京的污染水準下降了20%以上。新華社援引的環境保護辦公室資料顯示，PM2.5的密度下降了21.8%，同時PM 10（二氧化硫和二氧化氮）的濃度也同比下降了21%。同一消息來源還指出，與去年前九個月相比，今年空氣品質達到良好的天數多出了31天，而重度污染的天數則減少了16天。

Os níveis de poluição em Pequim caíram mais de 20% nos primeiros dez meses do ano. A densidade de PM 2.5 - as partículas mais pequenas e suscetíveis de se infiltrarem nos pulmões - diminuiu 21,8%, enquanto a densidade de PM 10 - dióxido de enxofre e dióxido de nitrogénio - caiu 21%, escreve a Xinhua, citando o Gabinete Municipal de Proteção Ambiental. Segundo a mesma fonte, comparando com os primeiros nove meses do ano passado, houve mais 31 dias com boa qualidade do ar e menos 16 dias com níveis de poluição graves.



**3 莫桑比克 MOÇAMBIQUE** O presidente da Confederação Empresarial da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CE-CPLP), Salimo Abdula, acusa os governos da organização de colocarem barreiras ao investimento ao impedirem a livre circulação de bens e pessoas entre os Estados-membros. "Um dos problemas que os empresários têm identificado é a livre circulação de pessoas e bens. Se existisse, o investimento podia aumentar exponencialmente", declarou, à margem de uma conferência em Maputo sobre negócios entre Portugal e Moçambique.

Portuguesa Língua Portuguesa (CE-CPLP) 會長薩利莫·阿布杜拉 (Salimo Abdula) 指責組織中的一些政府成員，設立壁壘阻礙成員國之間貨物和人員的自由流通。「人員和貨物的自由流通是各企業明確遇到的問題之一。如果能解決，則投資數量可能會成倍增加」，他在馬布多葡萄牙和莫桑比克間貿易大會的間隙中表示。

**4 東帝汶 TIMOR-LESTE** A empresa coreana Hyundai Engineering & Construction, que assinou o maior contrato da história do Governo timorense, foi proibida de se apresentar a concurso públicos no seu país durante dois anos. Em causa estão repetidas irregularidades da empresa que em agosto assinou em Timor-Leste um contrato de 720 milhões de dólares para o desenho e construção da Base de Apoio de Suai. O contrato está agora em risco porque a Câmara de Contas timorense recusou o visto prévio, devido "à não-conformidade com normas fundamentais".

與東帝汶政府簽署了東帝汶有史以來最大合同的韓國企業現代建設公司 (Hyundai Engineering & Construction)，被禁止在兩年內參加該國的公開招標。問題源於該公司在八月與東帝汶簽署的7.2億美元設計和施工Suai支援基地的合同反復無常。該合同目前正處在不能達成的風險之中，因為東帝汶上訴法院拒絕事先批准這一合同，原因是「不符合基本標準」。

## 轉變 TRANSIÇÕES



**FRANCOIS HOLLANDE**, presidente francês, considera "essencial" o apoio chinês para um acordo efetivo nas conversas climáticas das Nações Unidas (COP21), no final deste mês, em Paris. No arranque de uma visita de Estado de dois dias à China, Hollande afirmou terça-feira que deseja "um acordo global e ambicioso, que limite o aquecimento global a um máximo de dois graus centígrados". "O apoio chinês é essencial", disse Holland, no município de Chongqing, no centro do país.

法國總統奧朗德認為，中國的支持對於本月底的巴黎第二十一屆聯合國氣候變化大會 (COP21) 的有效協定達成來說「至關重要」。在對中國進行為期兩天的國事訪問的第一天，奧朗德於週二表示，他希望能達成「廣泛、有約束力且雄心勃勃的全球生減排協定，將全球溫度上升控制在攝氏度以內」。「中國的支持是必不可少的」，奧朗德在重慶市政府表示，並補充說：「抵抗全球暖化是一個人道主義問題，也是一個相當重要的經濟問題」。



**KIM JONG-UN**, líder da Coreia do Norte, ordenou ao exército e às elites científicas que fabriquem mísseis "mais modernos e precisos", adaptados "às exigências de uma guerra moderna", numa nova iniciativa para reforçar as capacidades de defesa. Segundo a agência estatal KCNA, num discurso durante um exercício military na zona ocidental, Kim "destacou que o setor das ciências da defesa nacional tem de desenvolver novos mísseis, de vários tipos, adaptados às exigências de uma guerra moderna".

朝鮮領導人金正恩命令軍隊和科學精英製造出「最現代和最精準」的導彈，以適應「現代戰爭的要求」和加強防禦能力。據朝鮮國家通訊社朝中社的消息，金正恩在一次西部地區軍事演習期間的講話上強調，「國防科學部門要開發各類新型導彈以適應現代戰爭的需求」。



**FILIFE NYUSI**, presidente moçambicano, realiza uma visita de três dias a Luanda, entre 08 e 11 de novembro, para reforço das relações bilaterais e para assistir às celebrações dos 40 anos da independência de Angola. O porta-voz do Conselho de Ministros, Mouzinho Saíde, aponta como objetivos da visita "o reforço dos laços históricos, de amizade, solidariedade e cooperação bilateral, bem como a revitalização das relações económico-empresariais".

莫桑比克總統菲力浦·紐西 (Filipe Nyusi) 將在11月8號至11號期間對魯安達進行為期三天的訪問，以加強兩國關係，並參加安哥拉獨立40周年慶祝活動。部長理事會發言人莫澤紐·賽德隆 (Mouzinho Saíde) 指出，此次訪問旨在「加強兩國間的友誼、團結、歷史紐帶和雙邊合作，以及振興經濟和商業關係」。



**FERNANDO PINTO**, presidente da Transportadora Aérea Portuguesa (TAP) foi ouvido esta semana pela Polícia Judiciária, como testemunha, num processo relativo à privatização da Groundforce. De acordo com fonte da companhia, o processo resulta de uma denúncia anónima relativa à privatização da empresa de assistência nos aeroportos ('handling'), concluída em 2012.

葡萄牙航空公司 (TAP) 的總裁費爾南多·平托 (Fernando Pinto) 本周作為證人聽證了司法警察局有關 Groundforce 私有化案件的進程。該公司的消息來源指出，這一案件源於有關這家機場服務公司於2012年完成私有化(「處理」)的匿名投訴。

6.11.2015



1 \$



0,920 €



6,337 CNY



7,750 HK\$



7,982 MOP



3,796 BRL



134,635 AOA



44,450 MZN

## 對焦 fotolegenda



## 歷史性會晤

不久前習近平與印度總理納倫德拉·莫迪握手的合照表明，當中國和印度用一個聲音發言時，「世界不得不傾聽」。但北京的外交明天將邁出歷史性的另一步：中國主席在新加坡與台灣總統馬英九會晤，「就兩岸緊密關係交換意見」，台北政府發言人表示。陳以信 (Charles Chen) 解釋說，並未計劃簽訂任何協定或共同聲明，此次會晤的目的是「在兩岸關係的緊密過程中確保和平」。

## ENCONTRO HISTÓRICO

Xi Jinping, na foto com o primeiro-ministro indiano, Narendra Modi, há muito avisou que, quando a China e a Índia falarem a uma só voz, “o mundo vai ter de ouvir”. Mas a diplomacia de Pequim dá amanhã outro passo histórico: o presidente chinês encontra-se em Singapura com o seu homólogo de Taiwan, Ma Ying-jeou, para “trocarem pontos de vista sobre os assuntos relacionados com as relações entre os dois lados do estreito”, avançou o porta-voz do governo de Taipé. Charles Chen esclareceu não estar previsto qualquer acordo ou declaração conjunta, destinando-se este encontro a “garantir a paz nos dois lados do estreito”.

## 漫畫 cartoon



## 社論 EDITORIAL



古步毅 Paulo Rego

更注重品質的未來  
O futuro tem mais qualidade

中國網購產品近40%是非正產品，或是假貨，或與承諾不符。令人驚異的有兩點：首先，這一揭發是公開的，而且這份研究受全國人大委託進行；第二，之前，曾受到部分消費者強烈反對。但還有一個重要的結論：成本低、品質差的模式將終結，中國將更注重品質。與思想史或文化的演變不同，經濟變動的週期較短。即使如此，基於廉價勞動力的密集生產已為中國的快速增長服務了近二十年，目前，按國民生產總值衡量，中國已成為世界最大出口國和第二大經濟體。然而，中國的成功得益於適應能力和變革的速度。

在中國的第一個週期中，價格因素是決定因素，除亞洲的日本和韓國外，亞洲其他國家和非洲都曾經歷

這一週期，。身無分文者熱衷於比較價格，但喜好與野心和需求文化相同，依人而變。相反，在歐洲和美國，危機為中國商店的繁榮帶來機會，中國的商店什麼都有，而且便宜。但在歐洲和美國，需求較高——且持續升高。

希望領導世界的國家不能下注於數量。必須創新、升級、創造驚喜和競爭。然而，中國的勞動力不再廉價，開始將工業轉移至越南、柬埔寨和老撾，將國家生產模式轉為基於更注重品質的生產。不僅是用於出口的生產品，還包括供於內需的生產品。

這種轉變是關鍵的，體現了中國的戰略構想：提高滿意水準，促進內需；引導投資，促進國民生產總值增長；以及為出口增添附加值。 ■

Cerca de 40% das vendas na internet, na China, são fraudulentas. Ou o produto é falso, ou não corresponde ao que é prometido. Há aqui dois motivos de espanto: primeiro, a denúncia é pública e foi assumida na sequência de um relatório encomendado pela Assembleia Nacional Popular; segundo, nunca antes houve uma rejeição forte e consequente por parte dos consumidores. Mas há outra conclusão importante: o modelo de baixo custo e de má qualidade está a esgotar-se, estando a China a impor a si própria o salto para a qualidade.

Mais do que a história do pensamento, ou da evolução cultural, a dinâmica económica é feita de ciclos relativamente curtos. Ainda assim, a produção intensiva, com base na mão de obra barata, serviu quase duas décadas de crescimento acelerado na China, que se afirmou como o maior país exportador e a segunda maior economia do mundo, medido o Produto Interno Bruto. Contudo, o sucesso depende da capacidade de adaptação e da velocidade da mudança.

Houve um primeiro ciclo na China, como em toda a Ásia - excepto

no Japão e na Coreia do Sul - e em África, durante o qual o fator preço foi decisivo. Quem nada tinha deliciou-se comprando barato aquilo que podia. Mas o gosto molda-se, bem como a ambição e a cultura de exigência. Em sentido contrário, na Europa e nos Estados Unidos, a crise permitiu a proliferação das lojas chinesas, onde há um pouco de tudo e tudo é muito mais barato. Mas aí exigência de base era mais alta - e continuará a subir.

Quem quer liderar a economia mundial não pode apostar apenas na quantidade. Tem de inovar, qualificar, surpreender e competir. Entretanto, a mão de obra já não é tão barata na China, que começa a deslocalizar a sua indústria para o Vietname, Camboja ou Laos, reconvertendo a base nacional para modelos de produção com mais qualidade. E não só para exportação, mas também para consumo interno.

Esta reconversão é crucial e mostra a visão estratégica chinesa: aumentar os níveis de satisfação e promover o consumo interno; canalizar investimentos e potenciar o crescimento do PIB; mas também em criar valor acrescentado para exportação. ■



# 住屋現實

## Factos da habitação

住屋問題是澳門居民最關心的問題之一。也有充分理由證明這一問題仍會持續

*A questão da habitação parece ser uma das que mais preocupa os residentes de Macau.  
E há razões substanciais para que assim seja.*

José. I. duarte

儘管大部分人口——稍高於70%，都居住在自己的房屋之中，但仍有不可忽視的一部分需要購買或租賃房屋。而對於那些想要獨自生活或組建家庭的人來說，購買房屋仍十分困難，租賃也遇到了相同的情況，在購買房屋的價格攀升之後，租賃價格亦大幅增加。

冷卻經濟的總體情況使得房屋價格在近幾個月出了一定的回縮，但仍處在歷史性高價位上。價格方面需要非常大的突破才能使其回歸到普通居民能承受的合理水準。下面給出的數字表明，房價所發生的如此下跌現狀，本應當將其帶至2014年記錄值的一半或三分之一。這個場景是不合理的。

然而，價格的發展對普通公民購買能力的影響並未帶來多少疑問。如果我們分析從2004年開始（即結束賭場一家壟斷的一年）到現在的每平方米房屋價格變化，我

們可以發現房價躍升了12倍。這是一般參考的指標，顯示出總體趨勢和至今每單位面積價格的變化幅度。還需要注意的是住房平均面積在問題時期也出現了增長，由於近幾年高細分市場在建設領域所佔的重要性日益增加。當然整個地區的平均住房也在增長。這些都是近年來這一領域最顯眼的兩大主導趨勢。

這裡需要指出，一份關於地產行業變化的詳細且嚴謹的分析，應該欣賞各個細分市場的發展。而不同細分的行為往往都會以各種方式影響不同階層的人口。因此，在使用平均聚合值確定房屋政策時，一定要非常謹慎。將豪宅部門的增長獨立出來非常重要，因為這一區間更多的涉及外部需求。它所涉及的住房單位在一開始就無法獲得或目標並不指向內部市場。這一細分價格波動較大且對經濟外部條件變化非常敏感。因此這一細分的表現往往會扭曲總

Apesar de uma parte significativa da população – um pouco mais de 70 por cento – residir em casa própria, uma fracção não negligenciável deseja adquirir ou arrendar casa. Ora, a aquisição de uma residência por aqueles que, por exemplo, querem viver independentemente ou constituir família encontra-se muito dificultada. O mesmo se pode dizer relativamente ao arrendamento, cujo preço subiu de forma igualmente substancial, na esteira da subida do custo de aquisição.

O arrefecimento da situação geral da economia sugere uma certa retracção dos preços nos últimos meses, mas eles encontram-se ainda a níveis historicamente muito elevados. Seriam necessárias quebras de preços muito elevadas para que se voltasse a níveis razoáveis para o residente comum. Os números apresentados

mais abaixo sugerem que tal descida de preços, a ocorrer, deveria trazê-los para valores situados entre metade e um terço dos verificados em 2014. Esse cenário não é plausível.

No entanto, a evolução dos preços deixa poucas dúvidas quanto ao seu impacto sobre a capacidade de aquisição do cidadão comum. Se analisarmos a variação do preço médio do metro quadrado para habitação desde 2004 – ano do fim, de facto, do monopólio dos casinos – vê-se que aquele valor foi multiplicado por 12 vezes. Este é um indicador de referência geral, que nos dá conta da tendência global e da ordem de grandeza da variação dos preços por unidade de superfície desde então. Note-se, ainda, que a área média da habitação cresceu também no período em questão, em resultado do peso crescente do segmento mais

體指標，且並不一定反映出那些在此生活和工作的人細分市場發展的實際影響。這一問題需要進一步的分類資料統計和更詳細的分析。

但無論如何，房屋的平均獲得度顯著下降是顯而易見的。衡量這一問題的便捷方法就是估算多年以來的平均工資和相應的住房平均購置成本，不包括信貸費用及其他訴訟費用。得出的資料明確反映出普通居民在購買房子時可能遇到的困難。在2004年之前，約有9年的平均工資達到房屋的平均成交水準。在2014年，則需要至少四十年來獲得一個相同的房屋。

價格的發展顯示出房地產市場的持久性短缺，而且還反抗各種為緩和市場而採取的承諾和措施。最近幾年此供給不足的現象

出現了一定程度的加劇。如果我們對比人口與住宅單位的增長，這一壓力就不言而喻了。還需要注意的是人口增長中最具活力的元素在於非本地勞工。自2004年以來，非本地勞工人數已增長了超過六倍，給住房市場增加了明顯壓力。一方面是由於其較高的周轉流動性，另一方面則是因為其家庭規模通常小於本地居民的平均值。

簡短的附加說明提及投機性和價格上漲這兩大被認為是可疑原因的問題。我指的是境外買家的作用和空置住宅單位的比重。現有資料表明，這兩種情況對價格發展的影響並不十分顯著。

現有可用的資料只能區分2009年以後的買家和賣家的居留資格。一方面，非本地居

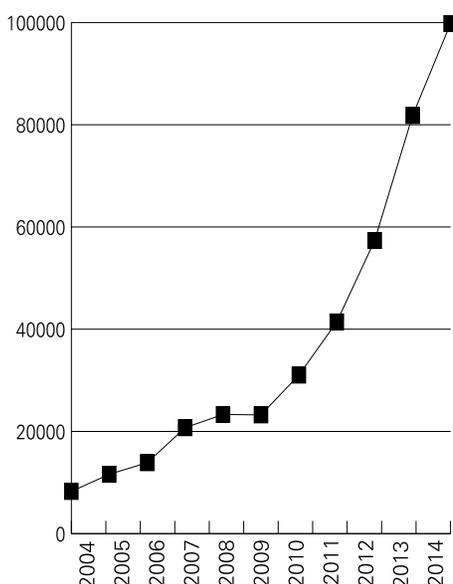
民購買住房的數量相對較低。他們在2009年至2012年間購得的房屋數量介於總數的10至13%。這一數值並不是很高，且顯然佔少數。而部分的購買行為與博彩和食宿部門的擴張所帶來的外勞輸入增長明顯相關。同一指標在2013年至2014年間下降至不到2%。而用於投機目的的購買行為，如果之前產生過顯著影響，那現在只能是說微不足道。

銷售方面的資料比較高且持續的——但即使如此，他們也絕對是少數。同一時期非本地居民的銷售金額一直在交易總額的12%至17%之間波動。也就是說，非本地居民沒有在購買而是在持續的售出——主要售給本地居民。所以非本地居民的「賣方」市場頂多是帶來價格下跌的影響。然而，儘

管出現非本地居民的購買「崩盤」和明顯的「放棄」行為，但是價格由上可見卻絲毫沒有停止上漲。如果我們進一步關注金融管理局公佈的貸款發放資料，可以發現他們也指向同一個方向，價格上升的外部因素非常弱。

類似的結果還能在空置房屋的情況中遇到。假設所有空置房屋的原因都是投機，那麼這個假設從開始就站不住腳。當然，存在許多絕對合法且合理的不出售或出租房子的其它原因。然而，資料顯示出這一數值在過去幾年持續下降。這些資料不僅沒有不正常的虛高，且過去幾年更是一直在下降之中。在這種情況下，我們得出價格仍上漲的原因在於房屋供應數量上的不足。■

### Preço médio das unidades de habitação (mop/m<sup>2</sup>)



elevados do mercado na construção realizada nos últimos anos. A habitação média cresce, pois, também em área total. Estas são duas tendências dominantes que caracterizam o sector nos últimos anos, sendo mais marcada a primeira do que a segunda.

Deve aqui assinalar-se que uma análise mais fina e rigorosa das mudanças verificadas no sector deveria apreciar, ainda, a evolução de diversos segmentos de mercado. O comportamento de diferentes segmentos tenderá a afetar de modo diverso os vários estratos da população. É importante notar, em consequência, que os valores agregados médios devem ser usados com alguma prudência quando se trate de definir uma política de habitação. Em particular, seria importante isolar o crescimento do sector de luxo, chamemos-lhe assim, mais dirigido a uma procura externa. Ele diz respeito a unidades de habitação que, à partida, se não encontram disponíveis ou não se destinam ao mercado interno. Aquele segmento apresentará uma maior variabilidade dos preços e será mais sensível à evolução das condições externas à economia. O seu comportamento tenderá, assim, a enviesar os indicadores globais, não reflectindo necessariamente os efeitos reais da evolução do mercado sobre os que aqui residem e trabalham. É matéria que necessita de dados estatísticos mais desagregados e de uma análise mais fina.

### População e habitação, índice de crescimento (2004 = 100)

Ano	População	Unidades habitacionais
2004	100	100
2005	105	100
2006	110	102
2007	115	104
2008	117	104
2009	115	105
2010	117	109
2011	120	110
2012	126	113
2013	131	118
2014	138	120

O que parece evidente, em qualquer caso, é que a acessibilidade de uma casa média diminuiu significativamente. Uma forma expedita de a medir, é estimar a quantos anos de um salário mediano corresponde o custo de aquisição de uma habitação média, excluídos os custos de crédito e outros encargos legais, onde os houver. Os valores atingidos dão evidente conta das dificuldades que o residente comum poderá ter em adquirir uma casa. Antes de 2004, cerca de 9 anos de salário mediano permitiam adquirir a casa média transaccionada nesse ano. Em 2014, mais e quarenta anos eram necessários para o mesmo efeito.

A evolução dos preços sugere, assim, uma persistente escassez relativa no mercado da habitação, a qual tem resistido às várias promessas e medidas tomadas com o objetivo de moderar o mercado. Essa insuficiência da oferta vem-se acentuando, em alguma medida, nos últimos anos. Se compararmos o crescimento da população com o das unidades de alojamento, a tensão torna-se evidente. Note-se, ainda, que o elemento mais dinâmico do crescimento populacional são os trabalhadores não residentes. Estes, cujo número mais que sextuplicou desde 2004, adicionam uma pressão particular ao mercado imobiliário. Por um lado, em resultado da sua elevada rotatividade e, por outro, porque a dimensão dos agregados familiares se

### Aquisição de habitação por não residentes (%)

Ano	Compra	Média 2009-14
2009	10,14	8,83
2010	11,14	8,83
2011	12,91	8,83
2012	9,70	8,83
2013	1,71	8,83
2014	1,75	8,83

caracteriza, frequentemente, por um valor inferior à média dos residentes.

Em breves notas adicionais, refiram-se duas questões frequentemente identificadas como presumíveis causas, de natureza especulativa, da subida dos preços. Refiro-me ao papel de compradores externos e ao peso das fracções habitacionais desocupadas. Em ambos os casos, os dados existentes sugerem que a sua influência sobre a evolução dos preços não terá sido significativa.

Os dados disponíveis só distinguem o estatuto de residência dos compradores e vendedores a partir de 2009. Por um lado, o número de casas compradas por não-residentes é comparativamente reduzido. O número de aquisições por eles efectuadas entre 2009 e 2012 variou entre 10 e 13 por cento do total. O valor não é insignificante, mas é claramente minoritário. E uma parte dessas aquisições encontrará certamente explicação no crescimento da mão de obra importada associada à expansão dos sectores do jogo e alojamento. O mesmo indicador cai para menos de 2 por cento em 2013 e 2014. A compra para efeitos especulativos, se algum significado teria antes, só pode agora ser marginal.

Em termos de vendas, os valores são mais elevados e sustentados - mas, mesmo assim, também claramente minoritários. A quota de não residentes nas vendas oscilou no

### Unidades habitacionais

Ano	Total	Desocupadas
2004	177386	16981
2005	177929	9050
2006	180526	12973
2007	184301	12054
2008	184844	10885
2009	186557	11622
2010	192981	14334
2011	194398	10870
2012	200044	9068
2013	209868	8237
2014	212694	7855

mesmo período entre doze e dezasseis por cento do total de transacções. Ou seja, os não residentes deixaram de comprar e continuaram vender – necessariamente a residentes. Ora, um mercado ‘vendedor’ de não-residentes deveria, quando muito, ter tido como efeito uma quebra dos preços. Todavia, apesar do ‘crash’ nas compras e do aparente ‘abandono’ do mercado por não-residentes, os preços, como se viu acima, não deixaram de subir. Se considerarmos, ainda, que os dados sobre a concessão de empréstimos, publicados pela Autoridade Monetária, apontam no mesmo sentido, as teses sobre as causas externas das subidas dos preços saem muito enfraquecidas.

Resultados semelhantes podem ser encontrados para o caso das habitações não ocupadas. A presunção de que cada casa não ocupada está associada a motivos especulativos é, para começar, pouco sustentável. Existem certamente muitas razões alternativas, absolutamente legítimas e racionais, para se ter uma casa que se não quer vender ou arrendar. De qualquer modo, o que os dados nos mostram é que o seu número tem vindo a cair ao longo dos últimos anos. Não só os valores não são anormalmente altos, com têm vindo a baixar ao longo dos últimos anos. Fixar aqui a causa das subidas dos preços padece, também neste caso, insuficiente sustentação nos números. ■



## 「有太多必須給予讚揚的政治承諾」 “Há demasiados compromissos políticos que têm de ser honrados”

英國倫敦大學亞非學院發展研究系教授、西班牙經濟學家卡洛斯·奧亞（Carlos Oya）預測，中國在非洲國家的製造業和能力轉移將有更大活力——且更集中於廉價勞動力。這位學者相信，未來幾年，北京不會放棄履行曾經對非洲大陸所作的承諾。

*Carlos Oya, economista espanhol perito em políticas de apoio ao desenvolvimento e investigador na School of Oriental and African Studies (SOAS), em Londres, antecipa a transferência de manufatura e competências da China para os países africanos com maior capacidade energética – e mão de obra barata. O académico acredita que Pequim não deixará de cumprir nos próximos anos todos os compromissos que assumiu com o continente*

瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria Caetano

**澳門平台：你認為中國當前經濟放緩的環境可能有利於一些非洲國家。哪些國家處於有利地位，哪些出口中國的國家可能受損？**

**卡洛斯·奧亞：**主要是對正在發展製造業的國家有利。這一機會首先出現在中國的某些工業必須離開該國的時候。部分原因是經濟放緩，但也是因為現在的重點是高科技和服務業等戰略行業。中國經濟再平衡而引發的結構性變化。問題在於知道其他行業將發生什麼：技術含量低和勞動密集型的行業。這些行業必須離開中國的一個理由與過去二十年中國勞動力成本的快速增高有關。這些行業在基礎消費品的生產方面不再有競爭力。這也為能成功發展吸引技術含量低和勞動密集型行業投資條件的國家帶來機會。為什麼選擇非洲國家？因為有廉價勞動力，儘管生產率很低。但隨著培訓和技能開發，這些企業可以在相對短的時期內提高生產力水準。一個很大的問題是這只可能在具備一些基本條件時發生。對於製造業，必要的事情之一是可靠的能源供應。因此衣索比亞這樣的國家才具有優勢，因為已發展了能源的基礎供應，以吸引投資者。有很多非洲國家面臨嚴重的能源供應問題。因此，這些機會不是給所有人的。這就是基礎設施的發展如此重要的原因之一。沒有能源，中國企業將選擇從勞動力成本的角度來看具有優勢的拉美或其他亞洲國家。

**澳門平台：你曾在莫桑比克工作幾年。你提到衣索比亞將成為中國製造業轉移的有利基礎。莫桑比克也可能是一種選擇？**

**奧亞：**莫桑比克有潛力，因為有重要的發電能力，有卡布拉巴薩水庫。事實上，該國亦向鄰國出口電力。但電網不發達。馬布多附近有一家需要大量電力的鋁製品廠。莫桑比克至少可以在馬布多附近建一些工業園區。馬布多有這一潛力，但該國其他地區沒有。能源和勞動力的花費很低。與衣索比亞相比，勞動力水準或許不足。這類行業的勞動力水準可以用相對迅速的方式創造。莫桑比克的問題是，政府沒有這一野心，也沒有衣索比亞政府展示出的戰略方針。到目前為止，莫桑比克政府一直致力於吸引大型項目或自然資源開採的外國投資。隨著天然氣自然資源的發現，某種程度上已經創造了不走工業化道路的條件——這對於本國是不好的消息。

**澳門平台：人們對中國在莫桑比克的農業合作期望很大。結果是什麼？**

**奧亞：**鮮有成果。這是某些有關中國——非洲關係的文學作品討論的問題之一。中國曾在莫桑比克購買農田，目前還未得到證實。黛博拉·布羅蒂加姆(Deborah Brautigam)的新書《非洲將成為中國的食物嗎？》值得一讀，因為它表明，很多這一類故事都是神話。研究員塞爾吉奧·希沙瓦(Sérgio Chichava)在莫桑比克研究這些問題，他表示，中國在非洲的購買農田數有限。曾經有一些加沙灌溉的經驗，但很少。很多是技術援助的混合物——即發展援助計劃——以推動灌溉和新的水稻生產技術。也有一些私人投資，但是只限於小範圍內。如果與甘蔗行業的投資和煙草行業的跨國投資相比，這是非常小的。

**澳門平台：多邊論壇在此關係中一直扮演什麼角色，例如中葡論壇？有很多已經兌現的承諾，例如創建信用擔保基金，用以資助非洲——10億美元，自2010年起該基金在澳門成立。但大部分投資還未實現。我們說這一政治設想失敗了？**

**奧亞：**這類平台中有些是有問題的，因為他們出於外交地位而做出不太可能實現的聲明。通常，當承諾20億時，或許實現10億——這是已經發生的。看看之前的論壇——不僅是葡語國家的論壇——我們意識到許諾與基礎設施建設的投資大幅度增長之間的關係。所以，事實就是這樣。我不太確定這些論壇可以做出哪些額外的貢獻。我覺得它們可能是多餘的。有必要為葡語國家專門設立一個論壇嗎？在該論壇扮演重要角色的安哥拉和莫桑比克在其他論壇中已經是重要的參與者了。我不知道為什麼會發生這些，也不是很能理解。我不相信宏大的聲明，我更關注身邊所發生的。但在我看來，中國僅需要一個大的論壇，每年舉辦一次，如今年12月南非將舉辦的論壇。在這一論壇上做出的任何聲明都將被認真對待，但承諾和現實之間總有差距。中國前總理(溫家寶)提到，幾年內已投入200億美元用於發展援助、基礎設施，但不清楚政府資助或援助所佔的比例。這是一大筆錢。有些將到達目的地，但不清楚有多少。目前還不清楚。

**澳門平台：很難獲得有關哪些是援助和哪些是其他專案融資的官方資料的事實，已阻礙了合作機構的工作？**

**奧亞：**人們問，為什麼有這麼多秘密，為什麼這麼難瞭解這些數字。有很多猜測。有人認為，故意不透露全部資訊是因為展現全部的遊戲可能會損害中國利益。我認為問題是中國沒有支持發展援助的通訊社。商務部和財政部掌握全部資訊，控制援助預算。因此，交易的結構變得非常複雜。有不同的來源，例如銀行，政府部門，省政府等。問題的部分原因在於所有類型的資金來源都處於一個相對複雜的結構中。隨著預算的增加，我們很可能將看到一個致力於集中這些資訊的機構。問題在於集中這些協議。另一方面，這些銀行——進出口銀行和中國國家開發銀行——以這種方式致力於基礎設施建設，不同於有時對通過基礎設施建設融資支援非洲感到困惑的其他商業性質的國際銀行，但，事實上，這些銀行正在做花旗銀行等大型國際銀行現在可以做的。他們不做是因為風險高，因為美國金融業和政府的關係與中國國有銀行和政府的關係不同。在此意義上，中國的銀行很容易與有風險的前瞻性項目產生聯繫，因為這些銀行是國家機器的組成部分。因此，問題在於所有

**- Entende que o atual ambiente de abrandamento chinês pode beneficiar alguns dos países africanos. Que países poderão estar em vantagem, sendo certo que haverá penalização para alguns países com exportações para a China?**

**Carlos Oya –** Será benéfico sobretudo para os países com condições para desenvolver a manufatura. A oportunidade surge, primeiro, no quadro de algumas indústrias da China terem de deixar o país. Em parte, devido ao abrandamento, mas também porque as prioridades estão agora em sectores estratégicos de alta tecnologia e nos serviços. O reequilibrar da economia

chinesa introduz mudanças estruturais. A questão está em saber o que acontecerá com estes outros sectores: de baixa tecnologia e mão de obra intensiva. Uma das razões pelas quais têm de deixar o país tem que ver com o aumento rápido dos custos do trabalho na China ao longo dos últimos 20 anos. São sectores que deixaram de ser competitivos na produção

de bens básicos de consumo. Tal traz oportunidades potenciais para países que consigam desenvolver as condições para atrair investimento para estes sectores de mão de obra intensiva e baixo nível tecnológico. Porquê a opção estaria nos países africanos? Porque há mão de obra barata ainda que a produtividade seja baixa. Mas, com formação e desenvolvimento de competências, estas empresas podem alcançar os níveis de referência de produtividade num prazo relativamente curto. A grande questão é que isto apenas pode acontecer havendo algumas condições básicas. Neste tipo de manufatura uma das coisas que são necessárias é abastecimento energético fiável. É aí que países como a Etiópia apresentam vantagens, por terem desenvolvido em termos básicos esta oferta de energia para atraírem investidores. Há muitos países africanos que enfrentam problemas graves de abastecimento. Portanto, estas oportunidades não se apresentarão a todos. Esta é também uma das razões pelas quais o desenvolvimento de infraestruturas é crítico: capacidade de geração de energia, estradas e infraestruturas económicas básicas. Sem

estas, as empresas chinesas optarão pela América Latina ou outros países asiáticos que ainda apresentam vantagens do ponto de vista do custo do trabalho.

**- Trabalhou alguns anos em Moçambique. Refere que a Etiópia será uma base favorável para a transferência da manufatura chinesa. Moçambique poderá também ser uma opção?**

**C.O. –** Moçambique tem potencial por ter uma capacidade de geração de energia substancial, com Cahora Bassa. E, de facto, o país exporta eletricidade para os países vizinhos. Mas tem uma rede muito fraca. Porém, há o precedente de uma fábrica de produtos de alumínio, que exige bastante eletricidade, junto a Maputo. É possível que Moçambique crie a capacidade para pelo menos estabelecer alguns parques industriais junto a Maputo. Há potencial aqui, mas não em outras zonas do país. Os custos com energia e mão de obra são baixos. Talvez haja um défice ao nível das competências da mão de obra nestes sectores, por comparação com a Etiópia. Mas a capacidade pode ser criada de forma relativamente rápida neste tipo de sectores conquanto haja uma estratégia para tal. O problema de Moçambique é que o Governo não tem a ambição e orientação estratégica que o Governo da Etiópia tem demonstrado. O Governo moçambicano tem, até aqui, estado sobretudo empenhado em atrair investimento estrangeiro para megaprojectos ou extracção de recursos naturais. Com a descoberta de reservas de gás natural foram criadas de certa forma as condições para não se perseguir um caminho de industrialização – o que são notícias menos boas para o país. Potencialmente, haverá rendas substanciais que podem ser reinvestidas no país, mas estamos perante um grande se...

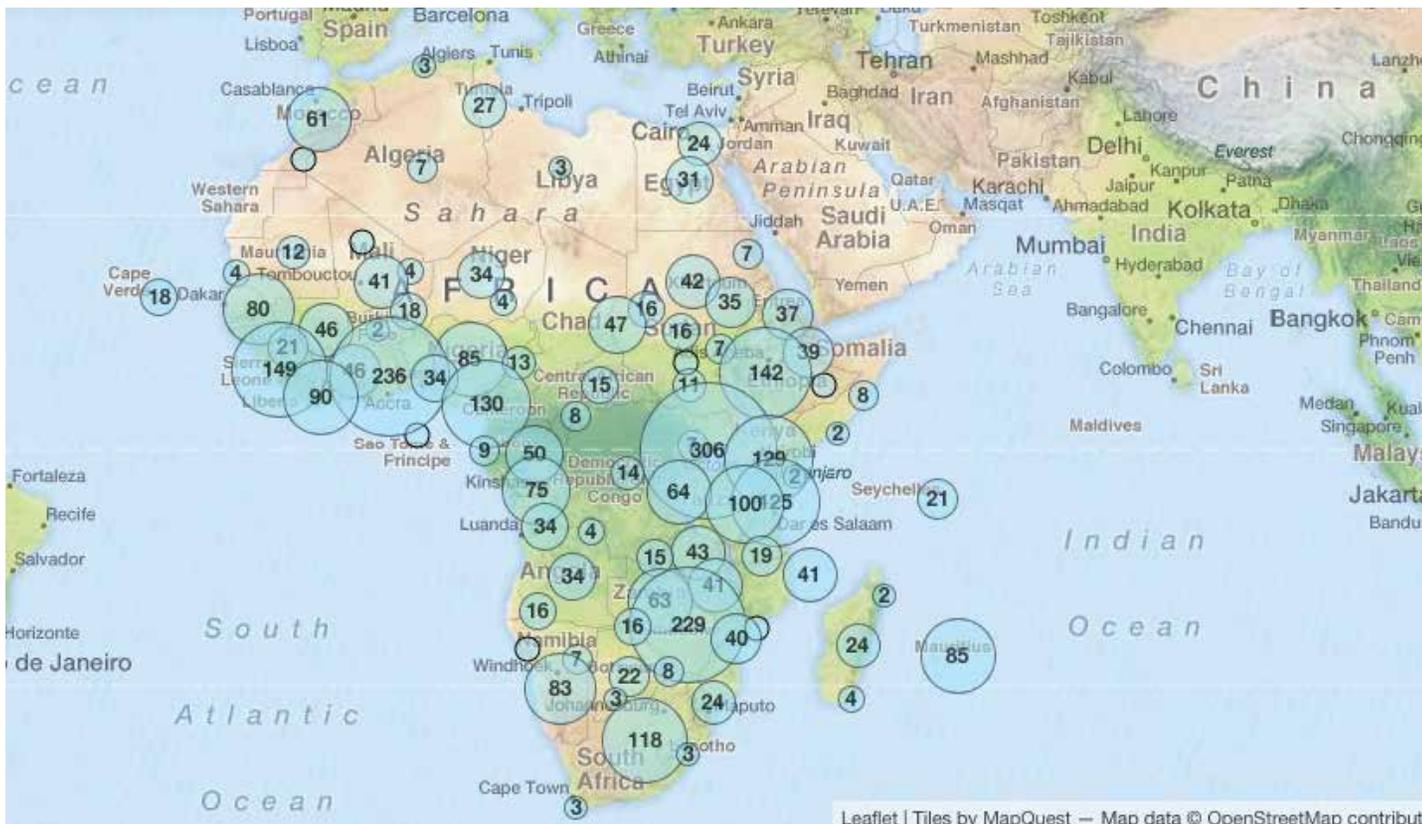
**- Houve bastantes expectativas relativamente à cooperação chinesa na agricultura em Moçambique. Quais os resultados?**

**C.O. –** Foram escassos. E esse é um dos problemas com alguma da literatura sobre as relações China-África. Moçambique foi um desses casos onde havia histórias sobre compra de terrenos agrícolas que basicamente não se confirmaram. Vale a pena ler o novo livro de Deborah Brautigam, “Will Africa Feed China?”, porque demonstra que grande parte destas histórias são mitos. O investigador Sérgio Chichava, em Moçambique, é a pessoa que trabalha nestas questões e o que podemos ver é que os resultados são relativamente limitados. Houve algumas experiências de irrigação em Gaza, mas pouco. E muito disto é um misto de assistência técnica – ou seja, programas



中國曾在莫桑比克購買農田，目前還未得到證實。

Moçambique foi um desses casos onde havia histórias sobre compra de terrenos agrícolas que basicamente não se confirmaram



來源 Fonte: Aiddata.com – Número de projetos financiados pela China na África subsariana entre os anos de 2000 e 2013. Aiddata.com — 2000年至2013年中國在撒哈拉以南非洲資助的專案數量。

的不同角色參與很容易造成混亂。為防猜測，對資訊集中管理更好。另一方面，「發展」這一詞也引發混亂：從中國的角度而言，修路是發展。

**澳門平台：致力於發展援助的機構有與中國合作的便利？**

**奧亞：**中國當局沒有共同合作的意向或意願，除這些銀行正在做的以外。這些機構最有可能獲得某種合作夥伴關係。但它們是有極大金融力量的銀行。不存在與合作機構之間的夥伴關係，尤其是那些小合作機構。我不瞭解任何與中國商務部和財政部之間的合作例子。

**澳門平台：金融危機之後，部分資金從非洲發達國家撤出。而現在，隨著中國經濟發展放緩，非洲可能爆發新一輪衰退。非洲大陸已經調整了對現有專案計劃的預期。那麼這些國際形式的變化將會帶來怎樣的風險。**

**奧亞：**是的，但是從資料上分析，從傳統經濟合作組織國家機構中撤出其實並不多。這只是援助增長期後的一個停滯，只有在2008年和2009年發生較為嚴重的撤出。各國財政預算和出口未來有小幅提升，但是援助卻很少。以西班牙和義大利為例，他們削減財政預算而且取消了主要的援助項目。英國近幾年對外支援確實有所提升，法國和德國並沒有顯著削減其預算。援助沒有因此而中止，不得不說是一個驚喜。至於中國，我並沒有看到什麼變化。可以看出其與2014年相比有85%的下降，而今年卻又大幅上漲。這種波動是由於增長基礎不足所造成的。我們應該繼續觀望在未來五年中將會發生怎樣的變化。我認為中國將無法以曾經的速度快速發展，但也不會停止增長。有很多政治承諾是值得稱讚的，我對中國違約的猜測表示懷疑。

**澳門平台：現在在安哥拉進行的另一個項目是否也同中國有關？**

**奧亞：**我將在阿戈什蒂紐·內圖大學從事研究工作，該研究項目旨在分析之前各國所做出的政治承諾。截至目前為止，還沒有針對該問題的系統性研究，例如外來合作夥伴對增加就業和當地勞動力市場的貢獻。這也可以解釋勞動力市場是如何被交叉影響。看一下比較資料，我們不止關注中國的公司，而是所有的境外勞動密集型公司，甚至包括建築業。同時還會考慮國有企業。進一步我們將試圖解釋每個投資者是如何干預勞動力市場的，而不只是分析創造就業、工作環境和技術發展。針對某一具體領域的投資——尤其是製造業——經常伴隨這大量的前期投入。我們試圖瞭解該如何在工廠和培訓中心開展培訓，並



我不太確定這些論壇可以做出哪些額外的貢獻。我覺得它們可能是多餘的。

Estou pouco certo do contributo que estas plataformas adicionais [Fórum de Macau] podem ter. Sinto que provavelmente são redundantes.

de ajuda ao desenvolvimento – para promover a irrigação e novas técnicas de produção de arroz. Também há algum investimento privado, mas de escala bastante pequena. Se formos comparar com o investimento em açúcar ou com o investimento das multinacionais no sector do tabaco, é extremamente pequeno.

**- Que papel têm tido as instâncias multilaterais, tais como o Fórum de Macau, nesta relação? Houve vários compromissos assumidos, como a criação de fundos de garantias de crédito para financiar projetos em África – mil milhões de dólares norte-americanos, no caso do fundo associado a Macau desde 2010. Mas grande parte desse investimento não foi realizado. Falamos de projetos políticos falhados?**

**C.O. –** Algumas destas plataformas são problemáticas porque no fundo são lugares de diplomacia e de grandes anúncios que é pouco provável que sejam cumpridos. Naturalmente, quando se prometem dois mil milhões, talvez se realizem mil milhões – que é o que tem acontecido. Ao olharmos para os fóruns anteriores – não o lusófono, mas os mais abrangentes – percebemos que há uma relação entre algumas dessas promessas e um aumento substancial no financiamento de infraestruturas e coisas do género. Portanto, as coisas acontecem. Estou pouco certo do contributo que estas plataformas adicionais podem ter. Sinto que provavelmente são redundantes. Qual a necessidade de ter uma plataforma específica para os

países lusófonos quando os grandes intervenientes nos restantes fóruns são de facto países como Angola, sendo Moçambique também um participante de peso? Não sei porque isto acontece, mas também não acompanho tanto. Não acredito muito em grandes anúncios e sigo mais o que se passa no terreno. Mas parece-me que a China precisa apenas de um grande fórum, aquele que tem lugar anualmente e que agora vai ocorrer na África do Sul, em Dezembro. O que quer que seja anunciado neste fórum pode ser levado a sério, mas haverá sempre alguma diferença entre as promessas e a realidade. O anterior primeiro-ministro chinês [Wen Jiabao] referiu há uns anos 20 mil milhões de dólares para ajuda ao desenvolvimento, infraestruturas, não sendo claro que parte dizia respeito a financiamento oficial ou ajuda. É imenso dinheiro. Algum dele chegará ao destino, mas não sabemos quanto. Não é claro.

**- O facto de ser muito difícil ter acesso a dados oficiais sobre o que é ajuda e o que é financiamento de outro tipo de projetos tem prejudicado o trabalho das agências?**

**C.O. –** As pessoas perguntam-se porque há tanto segredo e é tão difícil perceber os números. Há muita especulação. Há quem entenda que há uma tentativa deliberada de não dar a conhecer toda a informação, uma vez que mostrar o jogo todo poderá prejudicar os interesses chineses. Julgo que está em causa também aprender fazendo, no sentido em que a China não tem uma agência votada à ajuda ao desenvolvimento. Tudo está concentrado no Ministério do Comércio e Finanças, que controla o orçamento para ajuda. Deste modo, a arquitetura das transações torna-se muito complicada. Há fontes diferentes, como os bancos, o ministério, os governos provinciais, e por aí fora. Parte do problema está em haver todo este tipo de fontes numa arquitetura relativamente complicada. À medida que o orçamento aumenta, tal como os intermediários e as promessas, assistiremos provavelmente à emergência de uma instituição mais dedicada a centralizar estas informações. A questão está em centralizar estes acordos. Por outro lado, estes bancos – o EXIM e o Banco de Desenvolvimento da China – estão de tal modo empenhados no desenvolvimento de infraestruturas, ao contrário de outros bancos internacionais de natureza comercial, que por vezes parece confuso ter o financiamento de infraestruturas a canalizar a ajuda à África. Mas, de facto, estes bancos estão a fazer aquilo que o Citibank e outros grandes bancos internacionais poderiam estar a fazer. Estes não o fazem porque os riscos são elevados e porque a relação entre o sector financeiro norte-americano e o seu Governo é muito diferente da relação entre os bancos estatais e o Governo



已和安哥拉政府和其他政府機構，商業組織取得合作。比如中國中信集團就已經建立了一個大型培訓中心。其實安哥拉的局勢，同樣也適用於衣索比亞。

**澳門平台：這些國家的內部能力有所增長嗎？**

**奧亞：**我們看到，這些行業的勞動力供給有所增加，之前這幾乎是不存在的。但與援助無關，與這些企業的工作有關。紡織業和皮革製造業培訓掌握技能較少的勞力——但這與生產過程的要求不高有關。問題是，這些國家現有的培訓中心一直非常無效。有趣的是，企業投資的影響比二十年專業培訓的影響大得多。在工作崗位上學到的技能比在課堂上學到的多。 [12]

chinês. Neste sentido, é mais fácil os bancos chineses comprometerem-se com projetos de aparência arriscada, uma vez que fazem parte do aparato do Estado. Portanto, o problema é haver todos estes atores diferentes que criam confusão facilmente. Seria melhor haver uma gestão centralizada da informação para não haver tanta especulação. Por outro lado, a palavra ‘desenvolvimento’ também se presta a confusões: do ponto de vista da China, construir uma estrada é desenvolvimento.

**- As agências na área da ajuda ao desenvolvimento têm facilidade em cooperar com a China?**



有必要為葡語國家專門設立一個論壇嗎？在該論壇扮演重要角色的安哥拉和莫桑比克在其他論壇中已經是重要的參與者。

**Qual a necessidade de ter uma plataforma específica para os países lusófonos quando os grandes intervenientes nos restantes fóruns são de facto países como Angola, sendo Moçambique também um participante de peso?**

**C.O. –** As autoridades chinesas não têm qualquer intenção ou vontade de trabalhar conjuntamente, para além do que os bancos estão a fazer. São essas as instituições com maior probabilidade de terem algum tipo de parceria. Mas são bancos com grande poder financeiro. Não há parcerias com agências, especialmente as pequenas. E não conheço qualquer exemplo de parceria com o Ministério das Finanças e Comércio chinês.

**- Após a crise financeira, assistiu-se a alguma retirada dos países desenvolvidos de África. E agora, com o abrandamento chinês, poderá haver outra retirada. O continente tem construído expectativas sobre os projetos que pode ter. Quais os riscos destas alterações no cenário internacional?**

**C.O. –** Sim. Mas, se olharmos para os números, a retirada das agências tradicionais dos países da OCDE não se verifica. Houve estagnação após um período de crescimento na ajuda, mas apenas no período mais severo de 2008 e 2009. Agora está a haver novo aumento nos orçamentos. Há algumas saídas, mas de doadores muito pequenos, como Espanha, Itália, etc., que cortaram os orçamentos. Mas os grandes doadores não o fizeram. O Reino Unido aumentou de facto o apoio nos últimos anos. A França e a Alemanha não reduziram significativamente os orçamentos. Foi uma surpresa não termos assistido a um afundamento da ajuda. No que diz respeito à China, ainda não assistimos a nada. Aquilo que vemos é uma descida de 85 por cento em relação a 2014, mas apenas porque esse ano foi de grande incremento. Estas flutuações acontecem quando as bases de crescimento são relativamente pequenas. Temos de

esperar para ver o que acontece nos próximos cinco anos. Creio é que não crescerá tão rapidamente quanto até aqui, mas não esperaria uma grande quebra. Há demasiados compromissos políticos que têm de ser honrados. Duvido que o regime chinês recue.

**- Irá agora trabalhar em Angola noutro projeto relacionado com questões de trabalho e com a China. Qual?**

**C.O. –** Vou estar na Faculdade de Economia da Universidade Agostinho Neto. O projeto consiste em analisar os compromissos que foram feitos no passado, uma vez que não há qualquer investigação sistemática em questões como criação de postos de trabalho e a contribuição de parceiros externos para o mercado de trabalho local. Trata-se de perceber como é que a dinâmica do mercado de trabalho é afectada por este envolvimento. Vamos olhar para dados reais em termos comparados. Não estaremos apenas concentrados nas empresas chinesas, mas olharemos para todas as empresas estrangeiras nos sectores de trabalho intensivo, incluindo a construção. Teremos em conta também as empresas nacionais. No fundo vamos tentar perceber como os diferentes investidores operam no mercado de mão-de-obra, analisando não apenas a criação de emprego e condições de trabalho, mas também o desenvolvimento de competências. O investimento em alguns destes sectores – sobretudo, a manufactura – é normalmente acompanhado de uma substancial transferência de competências nas fases iniciais, sobretudo. Vamos tentar perceber como ocorre a formação no posto de trabalho e também nos centros de formação que foram criados através de parcerias entre o Governo angolano, outros governos e empresas. Por exemplo, o grupo chinês Citic criou um grande centro de formação na área da construção. Vamos analisar a situação de Angola e também da Etiópia.

**- Houve um aumento das capacidades internas dos países, efetivamente?**

**C.O. –** Vemos um aumento da oferta de mão-de-obra nestes sectores, que era praticamente inexistente antes. Mas não tem que ver com a ajuda, está relacionado com o trabalho das empresas. As indústrias de têxteis e de produtos em couro treinam trabalhadores em muito poucas competências – mas isso tem que ver com os processos serem pouco exigentes. A questão é que os centros de formação existentes nestes países têm sido bastante ineficazes. Será interessante perceber se, havendo empresas a investir, o impacto será muito maior do que em duas décadas de formação profissional. As competências são normalmente muito melhor apreendidas no posto de trabalho do que na sala de aula. [12]



# CESL Asia

## 盛世集團

How to grow a city.  
悉心共樹新城市。

# Macau Services for Macau People



Architecture and Engineering Services



Energy and Technical Services



New Water Solutions

Quality

Facilities Management

Together serving as Environmental Stewards

竭力齊護綠環境

### OUR PEOPLE

We encourage collaborative performance, progressive mind set and diversity as a way to do better, with integrity, every day. We cultivate an environment attractive for the emergence of new talent and we promote the development of each one's knowledge, service skills and personal traits, encouraging their contribution to the communities we serve. We are a reference company and an employer of choice because we reward everyone.

Consultancy

*"We recruit for personal traits and train for knowledge and skill"*

Environmental Solutions



**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios

School of Arts and Crafts




THE MOUNTAINS ARE CALLING AND I MUST GO

**06/11/2015**  
teoria/theory: 20h30-23h30  
local/venue: CPM

**07/11/2015**  
10h - 13h  
local/venue: EFM

**12/11/2015**  
19h - 22h  
local/venue: Jung Chin

**15/11/2015**  
14h-17h  
local/venue: EFM

**19/11/2015**  
19h - 22h  
local/venue: Jung Chin

**28/11/2015**  
14h-17h  
local/venue: EFM

**29/12/2015**  
10h - 14h  
local/venue: Hong Kong

inicio/start: 06/11/2015  
fim/finish: 29/11/2015  
Total: 24 horas/hours  
7 sessões/sessions  
≥ 14 anos/years old  
propina/fee: MOP 1120 \*

**11/12/2015**  
Aula teórica/prática  
theoretical/practical class:  
18h - 22h  
local/venue: EFM \*\*

**12/12/2015**  
10h - 18h  
local/venue: EFM \*\*

**13/12/2015**  
10h - 18h  
local/venue: Jung Chin \*\*\*/Homeless \*\*\*\*

**19/12/2015**  
10h - 18h  
local/venue: Coloane

**20/12/2015**  
9h - 17h  
local/venue: Hong Kong

inicio/start: 11/12/2015  
fim/finish: 20/12/2015  
Total: 32 horas/hours  
5 sessões/sessions  
≥ 18 anos/years old  
propina/fee: MOP1280 \*

lingua/language: Português e Inglês/Portuguese and English

patrocínio/sponsor: FUNDAÇÃO MACAU

\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau  
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org  
portugal@macau.ctm.net



Santa Casa da Misericórdia de Macau

澳門 婆仔屋 文化 創意 產業 空間

講座 Seminário

## 葡萄牙當代建築與都市化

Arquitectura e Urbanismo Contemporâneos em Portugal – os dias de hoje

若瑟·費爾南德斯教授

**Professor Doutor José Manuel Fernandes**

葡國里斯本大學建築系教授  
Professor Catedrático da Faculdade de Arquitectura da Universidade de Lisboa

日期 / Data  
**2015/11/7**

時間 / Hora  
**15:00**

免費入場  
Entrada Livre

語言 / Língua  
英語  
Inglês

地點 / Local  
澳門 婆仔屋 D1 室  
澳門 瘋堂 斜巷 8 號  
**Albergue SCM - D1**  
Calçada da Igreja de São Lázaro No. 8 Macau

**ALBERGUE SCM**  
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU  
TEL: (853)2852 2550/ (853)2852 3205 FAX: (853)2852 2719

INFO: facebook.com/creativealbergue.scm  
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

Organização



澳門 婆仔屋 文化 創意 產業 空間  
ALBERGUE SCM

Co-organização



CULTURA  
澳門 文化 館

Patrocínio



澳門 基金會  
FUNDAÇÃO MACAU

Gestão



澳門 管理 局



## 持續下跌 A queda continua

澳門十月份的賭收為200.59億澳門元（約22.8億歐元），比起2014年同月少28.4%，但是自二月份以來的最小跌幅。

澳門賭收自2014年6月起連續下跌，並於9月下降到五年前的階段（171.3億澳門元，約20億美金）今天由澳門特別行政區政府博彩監察協調局發佈10月份數據，提及下降的趨勢仍會繼續，但是自二月份以來最小的跌幅。

另一方面，賭場毛利收入恢復超過200

億澳門元的門檻，是五月以來的第一次。

自年初累計計算，由1月底至10月澳門賭場總收入達到1960.674億澳門元（約2245.7億美金），相比於2014年同期少35.5%，達3039.67億澳門元（約381.0億美金）。

由今年9月1日起政府財政收入的主要來源，即賭收連續下跌，到了200億澳門元的關口，以崔世安為首的澳門特區政府選擇了「緊縮措施」，削減了管理費用的開支。

因此，所有公用設施和專門機構在「日常服務或消耗品的條例」和10%投資預算上（不包括投資計劃和管理開發的成本，簡稱PIDDA），必須凍結

5%的預算開支。

經濟財政司還要求任何組織在第一次補充預算中的盈餘，應在補貼金額中扣除，在2015年政府期望能節省約1.4億澳門元（約170.8億美金）。

儘管9月經澳門財政局網頁上宣佈了緊縮措施，特區的公共賬目在8月底依然以288.632億澳門元（約34.7億美金）積極平衡。

行政長官上月重申：通過「調整」和「國際不穩定」對經濟會有所影響，然而，本地區能克服困難。

崔世安強調：澳門特區政府將繼續支持健康發展的部門，該部門加強監管，成為有助推動增加非博彩成分的工具。■

Os casinos de Macau tiveram receitas brutas de 20,059 mil milhões de patacas (cerca de 2,44 mil milhões de dólares) em outubro, menos 28,4% do que no mesmo mês de 2014, a menor queda desde fevereiro

As receitas dos casinos em Macau registam quedas mensais homólogas consecutivas desde junho de 2014, tendo em setembro descido para níveis de há cinco anos (17,13 mil milhões de patacas, cerca de 2 mil milhões de dólares).

Os dados relativos a outubro publicados hoje pela Direção dos Serviços de Inspeção e Coordenação de Jogos de Macau revelam que a tendência de queda se mantém, mas esta

foi a menor descida desde fevereiro deste ano. Por outro lado, as receitas brutas dos casinos voltaram a superar a fasquia dos 20 mil milhões de patacas, o que não acontecia desde maio. Em termos acumulados, desde o início do ano, as receitas brutas dos casinos de Macau somaram 196,0674 mil milhões de patacas (cerca de 224,57 mil milhões de dólares) entre janeiro e o final de outubro, menos 35,5% do que no mesmo período de 2014, quando ascenderam a 303,967 mil milhões de patacas (cerca de 38,10 mil milhões de dólares).

A 01 de setembro deste ano, face à queda contínua das receitas dos casinos, principal fonte das receitas públicas, e por terem descido a barreira dos 20 mil milhões de patacas, o executivo de Macau, liderado por Fernando Chui Sai On, optou por avançar com “medidas de austeridade”, que se traduzem em cortes nas despesas da Administração.

Assim, todos os serviços públicos e organismos especiais devem congelar 5% das despesas orçamentadas para a aquisição de “artigos para o funcionamento diário dos serviços ou de bens consumíveis”, e 10% do orçamento para investimento (sem incluir o Plano de Investimento e Despesas de Desenvolvimento

da Administração, o chamado PIDDA).

A Secretaria de Economia e Finanças impôs também que qualquer organismo que tenha registado um saldo excedente no seu primeiro orçamento suplementar veja esse valor deduzido ao montante de subsídios solicitado. O Governo espera, assim, poupar cerca de 1.400 milhões de patacas (170,8 milhões de dólares) em 2015.

Apesar das medidas de austeridade anunciadas em setembro, de acordo com a página dos Serviços de Finanças de Macau, as contas públicas da Região Administrativa Especial chinesa continuam com um saldo positivo, que ascendia a 28.863,2 milhões de patacas (3,47 mil milhões de dólares) no final de agosto. O chefe do executivo reiterou no mês passado que o “ajustamento” que o jogo atravessa e a “instabilidade internacional” têm afetado a economia, ressaltando, porém, que a região está apta a “superar as dificuldades”.

Chui Sai On frisou, por outro lado, que o Governo de Macau “irá continuar a apoiar o desenvolvimento saudável” do setor, que “irá reforçar a fiscalização” e que vai “impulsionar o acréscimo das componentes não-jogo pelas concessionárias”. ■

## 腦死亡的新 定義 Marco histórico na morte cerebral

倫理委員會在澳門生命科學上，重新給腦死亡下標準和準則。該地區高官認為：此行為具有「里程碑」的意義，及希望能推動器官移植。該標準於10月30日受行政長官同意批准。新的準則是安全且未為人知，可能發生在一個人心臟沒有停止而死亡，因此器官還是可以移植。

在會議上，倫理委員會亦討論了器官移植和輔助生育，一致認為：鑑於涉及倫理和道德問題，是有必要立法，以防止不道德和違法行為的發生。■



A Comissão de Ética para as Ciências da Vida de Macau aprovou os critérios e diretrizes que determinam a morte cerebral, uma definição que o executivo da região considera “um marco histórico” e que espera promover o transplante de órgãos.

As diretrizes, acordadas a 30 de outubro, foram esta semana submetidas a homologação do chefe do Executivo. Os novos critérios, que ainda não são conhecidos, fixam, pela primeira vez, que uma pessoa pode morrer sem haver morte cardíaca, permitindo que se faça, então, o transplante dos órgãos ainda viáveis.

Na mesma reunião, a Comissão de Ética discutiu também o transplante de órgãos e a procriação medicamente assistida, concordando que, tendo em conta que “os temas envolvem questões de ética e moral”, é necessário avançar com legislação de modo a evitar “a ocorrência de atos imorais e infrações”. ■

# 企業在中國營商的條件變得更嚴苛

## CHINA PIORA NAS CONDIÇÕES PARA A ATIVIDADE DE

瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria Caetano



中國在涉及 189 個國家的世界銀行《2016年營商環境報告》中排第 84 位。

中國今年在世界銀行 (BM) 有關便利營商和創業的法規方面排名下跌。在 2016 年 BM《營商環境報告》這個共囊括 189 個經濟體的排名之中，中國名列第 84 位，新加坡居榜首而厄立特里亞則為榜末。

今年各項指標顯示部分新興國家的營商環境均有改善——例如俄羅斯 (第 51 位) 就較去年上升了三位，由於世界銀行評估方法的改變，以及在各評估層面中表現最好的國家為參照。這種變化正是源於來自如中國這類國家的批評。然而國家評比方法的改變並沒有給排行榜排名帶來改善——而中國與監管環境排名最靠前的經濟體的得分相比略有改善：相比於 2015 年的 62.81 分對 10

0 分，今年為 62.93 對 100。世界銀行的報告，嚴格來說在定量方面，一直是各批評聲音的目標，而機構本身也承認它沒有評估如國家基礎設施品質 (除能源供應外)、宏觀經濟環境或司法管轄所保障的保護主義等標準。《營商環境報告》還受到了主要來自工會與國際勞工組織的批評，因其將工作的靈活變動作為促進業務商貿的積極方面，所以勞動力保障標準較低的司法管轄區，在如解雇通知的最短期限的標準方面反而獲得了更好的排名。正是在這一背景下，中國政府今年執行的唯一改革被報告歸為有助於企業的措施。2015 年，中國減少了給在上海營運公司的員工的養老金補貼。目前，用人單位扣除了員工薪酬的 20%，其中公司補貼 8%。

### 稅，許可證和期限

儘管如此，稅收負擔仍是中國企業法規最消極的方面之一。在這一方面，

中國在 189 個經濟體排名第 132 位，雖然今年排名有所提升。

在內地，公司共有九個稅目，相比之下，總部設在香港的公司只有三種類型的稅目，香港也是企業稅收負擔方面的第一名。世界銀行還指出，在中國內地開展業務的企業，67.8% 的利潤都上繳了——比在愛爾蘭要高出兩倍多。

比稅務要求更糟糕的是壓在希望開展專案的公司身上的官僚主義重擔，例如，要建立一個存儲產品的倉庫。世界銀行統計需要進行 22 項不同的手續和平均 244.3 日才能獲得建築許可證，且行政費用約佔有關專案總價值的 7.5%。在這個領域，中國位列第 176 位。至於創業便利度——這一排名的常有指標，中國的排名也不甚理想，為第 136 位。成立一家新公司需要 31.4 天 (全球平均水準為 20 天) 和 11 項手續。

而納入統計的各項指標，在這一領域，世界銀行指出評估只分析了北京和上海提供給公司的條件，且得

出總結的研究案例也只涉及中國獨資公司，而非有外國合作夥伴的合資企業。

對小投資者的保護這一指標，是中國經濟體的又一薄弱點，位列第 132 位。在 0 至 10 的評分範圍內，2016 營商環境報告給「國家提供的法律保障」這一指標打出了 4.3 分，公司管理水準評估為 3.7 分，立法上的利益衝突方面為 5 分。

在跨境業務貿易方面，營商環境報告將中國排至第 96 位，在海關手續和檔要求需要花費較長的時間和較高的成本。出口和進口的條件方面，是中國最後幾項非常不佔優勢的評估指標。中國產品出境需要 26 小時的海關檢查以及另外 21 個小時的檔手續時間——要花費兩天。而貨物入境則最少需要 6.6 天：92 小時的海關檢查和 66 小時的文件手續。

在獲得充足電源供應方面，中國排名第 92 位。企業供給需要平均 5.5 項手續和 143.2 提案，而電網可靠性得到了八

## O país é 84º entre 189 no relatório Doing Business 2016 do Banco Mundial

A China regrediu este ano uma posição nos indicadores do Banco Mundial (BM) que medem os ambientes mais favoráveis em termos de regulamentação para a criação e operações das empresas. O país surge no 84º lugar de um ranking de 189 economias, liderado por Singapura e que tem na cauda a Eritreia, no relatório Doing Business 2016 do BM.

Os indicadores deste ano assistiram a melhorias em parte significativa dos países emergentes - com a Rússia (51ª), por exemplo, a progredir em três lugares na classificação - devido a alterações de metodologia com as quais o Banco Mundial passou a avaliar as economias com referência ao países com melhores desempenhos nas categorias analisadas. A mudança refletiu precisamente críticas por parte de países como a China. No entanto, as alterações no método de classificação dos países não trouxeram melhorias no posicionamento do ranking - a China conseguiu, sim, um progresso marginal na pontuação obtida por comparação com o ambiente regulatório das economias mais bem classificadas: 62.93 pontos em 100, contra 62.81 pontos no relatório de 2015.

O relatório do Banco Mundial, estritamente quantitativo, tem sido alvo de várias críticas, e a própria instituição reconhece que este falha ao não avaliar critérios como a qualidade das infraestruturas dos países (com exceção do abastecimento energético), o ambiente macroeconómico ou o nível de protecionismo garantido pela jurisdição.

O Doing Business tem disso também criticado, nomeadamente por sindicatos e Organização Internacional do Trabalho, por validar a flexibilização do trabalho como aspecto positivo de facilitação dos negócios - as jurisdições com menores garantias laborais, em critérios como o período mínimo de pré-aviso de despedimento, recebem melhores classificações.

É exatamente neste âmbito que se inscreve a única reforma realizada pela República Popular da China este ano, contabilizada no relatório como medida favorável às empresas. Em 2015, foram reduzidas as contribuições das empresas com operações em Xangai para as pensões dos trabalhadores. Atualmente, os patrões descontam 20 por cento do valor do salário dos empregados, que têm por seu turno contribuições de 8 por cento.

### Impostos, licenças e prazos

Ainda assim, a carga fiscal mantém-se como um dos aspectos mais negativos da regulamentação chinesa para as empresas. A China encontra-se neste capítulo na 132ª posição entre as 189 economias analisadas, embora melhorando este ano uma posição. No Continente, as empresas sujeitam-se a

tributação em nove itens fiscais, comparando com apenas três tipos de contribuições a que se sujeitam as companhias sedeadas em Hong Kong - líder do ranking no que diz respeito à carga fiscal sobre os negócios. O Banco Mundial nota também que as empresas com atividade na China Continental entregam 67,8 por cento dos seus lucros - mais do dobro do que é exigido na Irlanda, a jurisdição com mais baixo nível de impostos.

Pior do que a tributação exigida é a carga burocrática imposta às empresas que desejem realizar obras - por exemplo, construindo um armazém para acomodar produtos. O BM conta 22 diferentes procedimentos e uma média de 244.3 dias para obtenção de uma licença de construção, com os custos administrativos estimados em 7,5 por cento do valor total do projeto em causa. Neste campo, a China está no fundo da tabela: 176ª posição. No indicador habitualmente mais popular deste ranking, facilidade de criação de empresas, o país está igualmente mal colocado, no 136º lugar. Estabelecer uma nova companhia exige 31.4 dias (contra uma média mundial de 20 dias) e 11 procedimentos diferentes.

Entre os factores a ter em conta, neste domínio, note-se que o Banco Mundial apenas afere as condições oferecidas às empresas nas cidades de Pequim e Xangai e que os casos de estudo usados para tirar as conclusões dizem apenas respeito a companhias com capitais exclusivamente chineses - e não joint-ventures onde há parceiros estrangeiros. A proteção dos pequenos investidores é outro dos aspectos frágeis da economia chinesa, no 132º lugar no que diz respeito a este indicador. Numa escala de zero a 10, o Doing Business 2016 atribui uma nota de 4.3 às garantias legais oferecidas pelo país, de 3.7 na avaliação do nível de governação das empresas, e de 5 no que diz respeito a aspectos de conflito de interesses presentes na legislação.

Nas operações de comércio através das fronteiras do país, o Doing Business coloca a China na 96ª posição, com prazos e custos elevados nos procedimentos alfandegários e documentação exigida.

Em particular, nota-se também uma divergência acentuada nas condições para exportação e importação, com as últimas a serem bastante menos favoráveis. A saída de produtos do país exige 26 horas para diligências alfandegárias e outras 21 horas para formalidades de documentação - cerca de dois dias. Já a entrada de mercadorias exige um mínimo de 6.6 dias: 92 horas para diligências alfandegárias e 66 horas para documentação. No acesso a abastecimento eléctrico, os negócios em solo chinês classificam-se na 92ª posição. O fornecimento às empresas exige uma média de 5.5 procedimentos e de 143.2 dias, com a fiabilidade da rede energética a receber seis pontos em oito.

O acesso ao crédito também é avaliado, com a China a classificar-se na 79ª posição do ranking - acima da sua classificação média, 84ª, apesar das condições difíceis de financiamento alegadas pelas empresas que operam no país. O BM ajuíza apenas sobre as garantias legais dos empréstimos (quatro em 12 pontos) e nível de informação sobre os mesmos (seis pontos em oito possíveis). Outra área onde o desempenho de indicador supera a média geral é a gestão dos processos de insolvência (55º lugar mundial), com o tempo médio para a liquidação e extinção das companhias a ser estimado em 1.7 anos. A regulamentação nesta área recebe 11.5 pontos em 16.

O registo de imóveis é um dos aspectos em que a economia chinesa recebe melhor classificação (43ª posição). Exige quatro procedimentos, 19.5 dias e 3.4 por cento do valor total das propriedades.

Segue-se o recurso a meios judiciais para fazer cumprir contratos, com a China a colocar-se entre as dez melhores economias do mundo neste domínio (7ª posição) depois de ter introduzido melhorias no Código de Processo Civil há dois anos com vista a acelerar o prazo para as decisões. A média do tempo de resolução destes processos é atualmente de 452.8 dias (em Singapura, demoram 150 dias) e os custos envolvidos representam 16,2 por cento dos valores reclamados nos tribunais. ■

比稅務要求更糟糕的是壓在希望開展專案的公司身上的官僚主義重擔，例如，要建立一個存儲產品的倉庫。世界銀行統計需要進行22項不同的手續和平均244.3天才能獲得建築許可證。

Pior do que a tributação exigida é a carga burocrática imposta às empresas que desejem realizar obras - por exemplo, construindo um armazém para acomodar produtos. O BM conta 22 diferentes procedimentos e uma média de 244.3 dias para obtenção de uma licença de construção.

## EMPRESAS



分中的六分。

貸款獲得也是評估方面之一，而中國排第79位——高於中國的平均總排名第84位，儘管在中國營運的公司融資條件困難。世界銀行只考慮了貸款的法律保障（獲得12分中的4分），以及資訊水準（獲得了8分中的6分）。

中國另一個排名超過總體平均排名領域的是破產程式管理（為全球第55位），公司清算和解散的平均花費時間為1.7年。這一領域的法規得到總分16分中的11.5分。

不動產登記是中國排名最靠前的領域之一（第43名）。需要四項手續，19.5天以及物業總價值的3.4%。在運用法律手段強制執行合同方面，在兩年前出台改進的民事訴訟法，在加速決策限期之後，中國成功躋身在這一領域表現最好的十大經濟體之列（為第7位）。這些程式的平均解決時間目前為452.8天（新加坡是150天），所涉及的花費約佔法庭索賠額的16.2%。■

# 出口到歐洲以外的地方 Exportar para fora da Europa

安哥拉、美國和中國是歐盟之外的市場，葡萄牙在2014年對這些國家有了更多的出口，尤其是中國市場，開始佔有比2010年更為顯著的貿易。

根據國家統計局的國際貨物貿易數據，2010年至2014年間，安哥拉和美國繼續是葡萄牙出口的主要非歐盟目的地。去年，葡萄牙企業向安哥拉出口額為35.01億，與2010年相比增長66.7%，保持這個非洲國家是葡萄牙非歐盟出口的主要市場，就如2010年。至於貨物，出口到安哥拉大部分是製造啤酒用的麥芽（1.541億），醫藥品（8320萬）和建築鑄鐵（6450萬）。此外自2010年以來，美國維持為葡萄牙出

.....  
*Angola, Estados Unidos e China foram os mercados fora da União Europeia para onde Portugal mais exportou em 2014, destacando-se o mercado chinês, que passou a assumir um peso bastante mais significativo do que em 2010.*

De acordo com os dados de comércio internacional de bens do Instituto Nacional de Estatística (INE), entre 2010 e 2014, Angola e os Estados Unidos continuam a liderar os destinos extra-UE das exportações portuguesas. No ano passado, as empresas portuguesas exportaram 3,501 mil milhões de dólares para Angola, o que representa um aumento de 66,7% face a 2010, mantendo-se este país africano a liderar os mercados de exportação fora da UE de Portugal, tal como em 2010. Quanto a bens, os mais exportados para Angola foram a cerveja de malte (154,1 milhões), os medicamentos (83,2 milhões) e construções de ferro fundido (64,5 milhões). Também os Estados Unidos da América (EUA) mantêm desde 2010 o segundo lugar na lista dos países de destino das exportações portuguesas e, em 2014, as empresas portuguesas exportaram 2,32 mil milhões de dólares para a maior economia do mundo, mais 59,6% do que em 2010. Deste valor, 507 milhões são relativos a exportações de gasolinas para motor, 141,7 milhões referem-se a medicamentos e 92,2 milhões a rolhas de cortiça.

口的第二目的地，於2014年，葡萄牙企業向該第一大經濟體的出口額為23.2億美元，比2010年多59.6%。

這一數額中的5.07億涉及出口汽油發動機，1.417億來自藥物及9220萬來自軟木瓶塞。

但是中國，在2010年，只排葡萄牙出口國家的第十位，但現在已位居第三位，在2014年該指標達9.23億。

按主要出口貨物分析，客車佔4.69億，其次是銅礦石（873.5萬）和化學木漿（465.5萬）。

巴西、阿爾及利亞、摩洛哥、瑞士、土耳其和莫桑比克是2014年葡萄牙出口目的地的主要國家，但只是希望看望在歐盟以外的市場。

在2010年至2014年間，葡萄牙向非歐盟國家的總出口增長了52.4%，在去年年底達到155億。

進口方面，在2014年非歐盟的主要市場是與出口一樣，但另一個順序為：安哥拉是

葡萄牙購買最多的國家，其次是中國和美國。

這是一個不同於記錄在2010年的時候，當時中國是葡萄牙進口最多的國家，其次是尼日利亞、巴西、美國和利比亞。

在2014年，葡萄牙公司向安哥拉的進口額為1605751602歐元，較2010年同比增長185%，和大部份（1601504657歐元）是進口瀝青礦物提取的原油。

與2010年相比，中國的進口，在2014年增加了1.29%，去年達1598625170歐元。

在中國最搶手的商品是手機移動網絡（82430842歐元），液晶顯示器（31652928歐元）和錢包（30557289歐元）。

巴西、哈薩克斯坦、沙烏地阿拉伯、阿爾及利亞、俄羅斯、尼日利亞和印度仍然是葡萄牙在2014年的主要進口市場之一。

總之，在2014年葡萄牙在非歐盟市場的進口額為14874182192歐元，與2010年相比增長7.4%。■



Já a China, que em 2010 era apenas o décimo país de destino das exportações portuguesas, surge agora em terceiro lugar, tendo este indicador ascendido aos 923 milhões em 2014.

Numa análise por principais bens exportados, os automóveis de passageiros representaram 469 milhões, seguindo-se os minérios de cobre (87,35 milhões) e as pastas químicas de madeira (46,55 milhões).

O Brasil, a Argélia, Marrocos, a Suíça, a Turquia e Moçambique estão ainda entre os principais países de destino das exportações de Portugal em 2014, olhando apenas para os mercados fora da UE.

No total, as exportações portuguesas para países fora da União Europeia aumentaram 52,4% entre 2010 e 2014, tendo atingido os 15,5 mil milhões de dólares no final do ano passado.

Do lado das importações, os principais mercados fora da UE foram em 2014 os mesmos que nas exportações, mas noutra ordem: Angola é o país onde Portugal mais compra, seguindo-se a China e os Estados Unidos da América. Este é um quadro que diverge do verificado

em 2010, altura em que a China era o país de onde Portugal mais importava, seguindo-se a Nigéria, o Brasil, os Estados Unidos e a Líbia. Em 2014, as empresas portuguesas importaram 1.605.751.602 euros de Angola, um aumento de 185% em relação a 2010, e a grande maioria (1.601.504.657 euros) foram para óleos brutos de petróleo ou de minerais betuminosos.

As importações feitas à China aumentaram 1,29% em 2014 em relação a 2010 e corresponderam a 1.598.625.170 euros no ano passado.

Os bens mais procurados na China foram os telefones para redes móveis (82.430.842 euros), LCD's (31.652.928 euros) e bolsas (30.557.289 euros).

O Brasil, o Cazaquistão, a Arábia Saudita, a Argélia, a Rússia, a Nigéria e a Índia estão ainda entre os principais mercados de importação de Portugal em 2014.

Ao todo, as importações portuguesas para mercados fora da União Europeia ascenderam aos 14.874.182.192 euros em 2014, um aumento de 7,4% em relação a 2010. ■



## 在佛得角涉嫌的基金 Fundos suspeitos em Cabo Verde

佛得角政府正在調查被檢舉不正當管理的自治基金及總理若澤·馬裡亞·內韋斯，確保如果有任何異常將被追究責任。

「如果該指控被證實，有跡象表明在公款上有任何偏差將實際被追究責任」，國家元首向佛得角廣播電台說。「但它是必要的，這樣的討論做帶有參數，我們首先必須是檢舉那些可以證明檢舉的人。並保證基金是嚴謹和透明的管理」，他強調。

自治基金的管理在佛得角一直被受爭議，「佛得角市政協會會長曼努埃爾·皮納被指控並指責管理不善，腐敗的證據和在環境基金的管理上是缺乏透明度的」。因為曼努埃爾·皮納及其他人被指控在政府運作的基金犯下的罪行，以及分配給非政府組織和協會的資金，是與法律規定的用途不符。■

.....  
O Governo de Cabo Verde está a investigar denúncias de alegadas irregularidades na gestão dos fundos autónomos e o primeiro-ministro, José Maria das Neves, garante que se houver anomalias as pessoas serão responsabilizadas.

“Se as denúncias forem averiguadas e houver quaisquer indícios de desvios em relação aos dinheiros públicos é claro que as pessoas serão efetivamente responsabilizadas”, disse o chefe de Estado à Rádio de Cabo Verde (RCV). “Mas é preciso que essa discussão se faça com argumentos e é preciso, sobretudo, que quem denuncie possa comprovar as denúncias que tem feito. O que garanto é que os fundos têm sido geridos com rigor e com transparência”, salientou.

A gestão dos fundos autónomos tem estado envolta em polémica em Cabo Verde, desde as denúncias e acusações feitas pelo presidente da Associação Nacional de Municípios de Cabo Verde (ANMCV), Manuel Pina, de “gestão danosa, com indícios de corrupção e falta de transparência na administração do Fundo do Ambiente”. Em causa, segundo Manuel de Pina, estão, entre outras, alegadas irregularidades cometidas pelo Governo no funcionamento do fundo, bem como a atribuição a organizações não-governamentais e a associações de verbas para fins diferentes daqueles previstos legalmente. ■

# 在安哥拉城市的無聲污染

## Poluição silenciosa nas cidades angolanas

過去40年，安哥拉環境部門「在體制方面有明顯改善」，但環保人士警告說，城市的「沉默污染」，是由於工業、生活污水和雨水排水網所造成。

「我們有那些我稱為沉默的污染，這正在發生」，尤其是在安哥拉首都羅安達，面對可見的「垃圾問題已在全國各地變得越來越危險」，環保人士弗拉迪米羅俄告訴盧薩社，其為有關安哥拉自然資源保護組織Kissama基金會的首席執行官。

根據該名環保人士，只有在1992年由聯合國組織的里約熱內盧會議後，建立了一個政府機構完全致力於該行業——環境部，成立於2008年——並制定「堅固的」和「積極的」關於安哥拉的土地和環境法律標準。

聯合國環境與發展會議確認了人類在地球面臨的問題，國際政策界已認識到並調整經濟社會發展與利用大自然資源的重要性。

在安哥拉，國際會議的決定導致

.....

*O setor ambiental em Angola registou “uma clara melhoria em termos institucionais” nos últimos 40 anos, mas ambientalistas alertam para a “poluição silenciosa” das cidades, provocada por resíduos provenientes das indústrias, dos esgotos e das redes pluviais.*

“Temos aquilo que chamo de poluição silenciosa, que está a acontecer”, sobretudo na capital angolana, Luanda, a face visível do “problema de resíduos que se está a tornar cada vez mais perigoso em todo o país”, disse à Lusa o ambientalista Vladimiro Russo, diretor executivo da Fundação Kissama, organização ligada à conservação dos recursos naturais em Angola.

Segundo o ambientalista, só depois da Conferência do Rio de Janeiro, em 1992, organizada pela

「環境領域的一次革命：出現了親環境協會和環境問題已成為時尚，有些安哥拉人想要談及環境問題，但沒有成為稱霸的主題」，環保人士荷西瓦再說，其為安哥拉生態青年協會會長。

「我們贏得了一些國際地位」，該環保人士承認，此前，在1998年，國家批准第一部有關環境的法律（獨立後23年）和「大量的環境立法和好綱要」。

然而，有關的法律規則「對其應用是非常罪惡，但由於已在法律容許的框架下」，何塞·席爾瓦感嘆。

在這標誌著獨立40週年之際，11月11日，弗拉迪米羅魯索認為安哥拉在「沉默的污染」中仍過著「令人擔憂的情況」，在環境中衍生了實行法律的困難，其阻礙，例如，廢水的處理。

「我們沒有區分生活及工業污水的結構，或污水直接從服務站離開。我們所有一切混合，並最終停留在海裏」，其在盧薩社的採

ONU, se edificou um organismo governamental integralmente dedicado ao setor - o Ministério do Ambiental, criado em 2008 -, e se elaboraram normas jurídicas “fortes” e “positivas” sobre a terra e o ambiente em Angola.

A Conferência das Nações Unidas sobre o Meio Ambiente e Desenvolvimento determinou a forma como a humanidade enfrenta os problemas do planeta e a comunidade política internacional reconheceu a importância de ajustar o desenvolvimento socioeconómico com a utilização dos recursos da natureza.

Em Angola, as decisões saídas daquela reunião internacional causaram “uma revolução na área ambiental: surgiram associações pró-ambiente e o tema

訪中，舉例說明安哥拉環境部門在獨立四十年後的情況。

其補充：「而就在此刻全國各地廢物問題日益嚴峻，因為我們給出的措施沒有得到回應，將出現新的疾病及不良的生活習慣。這些在教育和培訓下，會逐漸消失，但因為他們沒有看到好的做法，危及所有已經完成的工作」。

但在獨立40周年，環境「的演變，由於社會的不斷成熟，政治人物面臨需求重整在國內環境問題工作的組織結構」。

另外，安哥拉生態青年協會會長承認最近安哥拉環保部門得到聯合國的讚譽，例如改善保護區的水準。

在這方面，「安哥拉已經提高了很多。獨立以來，保護區從6%到現在有大約13%。聯合國公約（對於此事），要求國家要有14和16%之間的保護區，但我們現在是13%，目前已取得一些進展」，何塞·席爾瓦總結。■

ambiente virou moda, com alguns angolanos a querer falar sobre os problemas ambientais sem mesmo dominar o tema”, assinalou, por seu turno, o ambientalista José Silva, presidente da Juventude Ecológica Angolana (JEA).

“Ganhámos alguma posição a nível internacional”, reconheceu o ambientalista, lembrando que anteriormente, em 1998, o país aprovara a primeira lei sobre o Ambiente (23 anos depois da independência) e “muita legislação e bons programas” ambientais.

Contudo, as referidas normas jurídicas “pecam muito na sua aplicação, dado o volume de leis” que já foram aprovadas”, lamentou José Silva.

No ano em que se assinala o 40.º aniversário da independência, a



11 de novembro, Vladimiro Russo considerou que Angola ainda vive uma “situação preocupante” face à “poluição silenciosa” no meio ambiente derivada da dificuldade de implementação de leis que impedem, por exemplo, o tratamento dos efluentes.

“Ainda não temos uma estrutura diferenciada para aquilo que são os efluentes domésticos e industriais, ou os que saiam das estações de serviços. Temos tudo misturado e vão parar ao mar”, exemplificou numa entrevista à Lusa sobre a situação do setor do ambiente angolano, quatro décadas depois da independência.

“E neste momento o problema de resíduos em todo o país está a tornar-se cada vez mais perigoso, porque à medida que vamos tendo essa incapacidade de darmos resposta, vão surgindo doenças, maus hábitos. Aquilo que se fez em termos de educação e formação das pessoas vai desaparecendo porque

não se veem as boas práticas, o que periga todo o trabalho que tem sido feito”, acrescentou.

Mas ao longo dos 40 anos de independência, o ambientalista nota “uma evolução, fruto do amadurecimento da sociedade, dos políticos face à importante necessidade de haver uma estrutura organizativa no país que trabalha com as questões ambientais”.

Também o presidente da Juventude Ecológica Angolana reconheceu as melhorias ocorridas no setor do ambiente em Angola e que, recentemente, mereceram elogios da ONU, por exemplo, a nível de áreas de conservação.

Neste setor, “Angola melhorou muito. Até à independência tínhamos 6% de áreas de conservação, agora temos cerca de 13%. A convenção da ONU (sobre a matéria) exige que os países tenham entre 14 e 16%, mas nós estamos nos 13%. Houve alguma evolução”, concluiu José Silva. ■



而就在此刻全國各地廢物問題日益嚴峻，因為我們給出的措施沒有得到回應，將出現新的疾病及不良的生活習慣

Kissama基金會的首席執行官弗拉迪米羅俄

E neste momento o problema de resíduos em todo o país está a tornar-se cada vez mais perigoso, porque à medida que vamos tendo essa incapacidade de darmos resposta, vão surgindo doenças, maus hábitos

Vladimiro Russo, diretor executivo da Fundação Kissama



## 容易登入

模擬一個公司去搜索就業及職業培訓機構網站的履歷，對於「駭客」而言不會很難。只要輸入企業的NIF、CAE及SS編號去創造登記，而這些數據在商業或公共採購清單上很容易被發現。在互聯網上有這類的名單是公開的，如在本地的商舖登記及在葡萄牙的旅遊頁面，有業主姓名和地址。

## ACESSO FÁCIL

Simular uma empresa para pesquisar currículos no site do IEF não será difícil para "hackers". Basta indicar o NIF, o CAE e o número de SS da empresa para criar o registo, sendo esses dados facilmente encontrados em listagens comerciais ou concursos públicos. Há outras listas deste género abertas na internet, como no registo de Alojamento Local, na página do Turismo de Portugal, com nomes e moradas de proprietários.

# 東方黑手黨利用失業數據 Máfia de Leste explora dados dos desempregados

埃里卡努涅斯 Erika Nunes



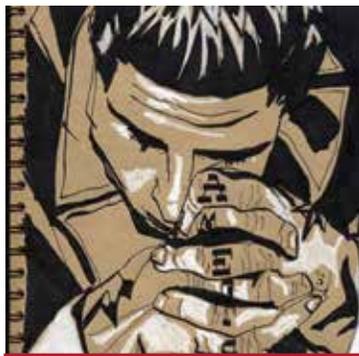
就業及職業培訓機構 NetEmprego的登記人被誘惑成為「騙錢集團同夥」。當局調查並獲得了777107份履歷表的個人資料。

「東方黑手黨」將成為主要詐騙來源，但仍有待觀察，目的是為了777107名葡萄牙人在NetEmprego的簡歷，該就業及職業培訓機構的門戶網站。司法員警正在調查此案。上週，部分用戶收到NetEmprego發送者的短信並提到要提供就業機會，還提到應通過電子郵件 pt@duparex.eu來進行回應。誰訪問duparex.eu的電子郵件，找到一個所謂總部設在瓦隆古阿爾費納的物流公司的網址，與多個證書並提供假冒

的「信譽」保證。然而，在谷歌地圖進行該地址的簡單搜索，該地址只是一個加油站。

「我們開始收到一些人的投訴，說他們已經收到我們的郵件，但我們從不問人們的電話號碼」，NetEmpregos網站的創始人瑞·英歌拿桑解釋道，這最初被錯誤認為是欺詐問題。「我們請您給我們發送資訊及郵件，當收到回應，並提供勞動合同，我們確認是東方的詐騙集團為了籌集騾子資金」，他補充道。

「詐錢集團」是有同夥的，知道或不知道地參與了網絡犯罪，洗黑錢。例如，不當使用銀行賬戶洗錢活動的一部分。罪犯在這種情況下轉移，一系列的「同夥」，勾結方案，為他們提供佣金轉移資金，迅速通過西聯匯款，再由其他人接收。因此，當局難以跟蹤錢的線索和找出罪犯。但「同夥」可以被調用來解釋這種偏差，並被判罪。Net-Empregos的網站創建於2000年，但推出的時候與工作網站無關，幾年後，



## 快錢是令人生疑的

接收銀行轉帳及佣金看似無害，但它會受到法律懲罰，並可能導致網絡犯罪受害者的損失。當局建議在快錢面前要謹慎。

以與NetEmprego相似的名稱，是一間私人企業，它發出警報，立即與有關當局聯絡。「一段時間以來，我們與司法員警共同努力，在這種情況下，直到這些團體曾試圖在我們的網站上放上類似的註冊產品」，瑞·英歌拿桑說。

該就業及職業培訓機構花了更多時間作出反應。上週，暫停了在網站上尋找履歷的功能，但之後會再打開它，並說道，「還沒在neteemprego.gov.pt上查找到任何安全故障或異常運作」該就業及職業培訓機構的來源向每日新聞/Dinheiro Vivo解釋說，「用戶有可能會選擇公共或私營部門對每個項目」，逐項迫使其在此方案中對曝光使用數據的責任。 12

每日新聞

## Inscritos no NetEmprego do Instituto de Emprego e Formação Profissional foram aliciados para ser “mulas de dinheiro”. Autoridades investigam acesso a dados pessoais de 777 107 currículos

Uma “máfia do Leste” estará na origem da fraude de proporções ainda por apurar que visou alguns dos 777 107 portugueses cujos currículos estão inseridos no NetEmprego, o portal do Instituto do Emprego e Formação Profissional (IEFP). A Polícia Judiciária está a investigar o caso. Na semana passada, alguns dos inscritos receberam SMS com o remetente NetEmprego e uma alegada oferta de emprego, à qual deveriam responder via email para pt@duparex.eu. Quem aceder ao domínio do email, em duparex.eu, encontra uma página de uma suposta empresa de logística sediada em Alfena, Valongo, com

vários certificados a dar “credibilidade” à falsificação. Porém, uma simples pesquisa da morada referida no Google Maps revela que, naquele endereço, existe apenas uma bomba de gasolina.

“Começámos a receber queixas de pessoas que diziam que tinham recebido mensagens nossas, quando nós não pedimos os números de telemóvel das pessoas”, explica Rui Encarnação, fundador e diretor do site NetEmpregos, que foi erroneamente associado inicialmente à fraude em causa. “Pedimos que nos enviassem imagens das mensagens e os emails que receberam em resposta, com o contrato de trabalho proposto, e verificámos que se tratava de esquemas de grupos organizados do Leste que procuram angariar mulas de dinheiro”, acrescenta.

Uma “mula de dinheiro” é cúmplice, sabendo ou não no que participa, de crimes cibernéticos que permitem lavar dinheiro proveniente, por exemplo, do acesso indevido a contas bancárias. O criminoso faz a transferência para uma série de “mulas”, neste caso, coniventes com o esquema, oferecendo-lhes uma comissão para que transfiram o dinheiro recebido, rapidamente, via Western Union, para o autor do crime. Assim, as autoridades têm dificuldade em seguir o rasto ao dinheiro e identificar o criminoso. Mas a “mula” pode ser chamada a responder por esse desvio e condenada pelo crime.

O site Net-Empregos, criado no ano 2000, nada tem a ver com o portal do emprego lançado, anos depois, com o nome semelhante de NetEmprego. Mas foi a empresa privada quem lançou o alerta, desde logo, junto das autoridades. “Já há algum tempo que trabalhamos em conjunto com a PJ em casos deste género, até porque esses grupos já tinham tentado registar-se no nosso site, para colocarem ofertas semelhantes”, revela Rui Encarnação.

O IEFP demorou mais tempo a reagir. Na semana passada bloqueou a pesquisa de currículos no site, mas tornou depois a abri-la, referindo que “não foi detetada qualquer falha de segurança ou situação anómala no funcionamento” do portal neteemprego.gov.pt. Fonte do IEFP explicou ao JN/Dinheiro Vivo que “os utilizadores têm a possibilidade de optar pela disponibilização pública ou privada da sua formação, item a item”, descartando responsabilidade na exposição dos dados usados neste esquema. 12

JORNAL DE NOTÍCIAS

## DINHEIRO FÁCIL É SUSPEITO

A proposta de receber uma transferência bancária e reenviar o dinheiro ficando com uma comissão pode parecer inofensiva, mas é punível por lei e pode acarretar indemnizações aos lesados pelo cibercrime. As autoridades aconselham cautela perante propostas de dinheiro fácil.

## 每年調查千個案子

## INVESTIGADOS MIL CASOS POR ANO



司法員警正通過就業和培訓學院NetEmprego,以「釣魚」(在互聯網上的個人資訊中進行捕獲)形式進行調查的黑手黨聯絡的「騙錢集團同夥」情況。

「詐騙手法總是一樣的。該NetEmprego門戶是收集同夥的另一種方式。通常情況下，這些組織在經濟困難及負債的情況下試圖誘惑人們。這不是他們第一次使用短信來招收更多同夥，司法員警的來源向每日新聞說，已證實多年來，此類犯罪增加了。僅去年一年，按公司內部年度安全報告，有464名人被懷疑為電腦犯罪，當中372人是進行詐騙，及50人是未經授權下受訪問。平均而言，每年有約一千電腦犯罪的查詢，主要涉及「網絡釣魚」。

司法員警進行「釣魚」調查大約有八年時間，這是電腦數據的竊取、網絡轉移資金交易和與騙局另一個數字相關的現象：「騙錢集團同夥」。

「同夥」的人是吸引暫時保存受害人轉移的錢，之後再轉入給實際收款人和犯罪人。而「同夥」通常居住在其實行的「網絡釣魚」，讓犯罪組織領導人隱藏身份的國家，而追蹤資金和銀行帳戶的移動端，通常只找到「同夥」的位置。實際接收款的最後一個銀行帳戶通常位於海外，這使得當局難以調查。

近年來，出現了錢快速轉移公司，像西聯匯款到東歐或巴西。「同夥」的銀行帳戶只有一個百分比的收款。

鑑於這一現象的規模，司法員警昨日警告互聯網的用戶，首先確定該公司提供的就業機會確實存在，然後回應的工作機會，以避免被「網絡釣魚」詐騙的受害者出現。

另外，葡萄牙司法員警支持受害者協會開發的變形桿菌項目，該項目旨在支持受害者和防止網絡犯罪的現象。

Polícia Judiciária já está a investigar o caso das “mulas de dinheiro” contactadas por redes mafiosas de “phishing” (pesca de dados pessoais na Internet), através do portal do Instituto de Emprego e Formação Profissional, o NetEmprego. “O modus operandi é sempre o mesmo. O portal NetEmprego é mais uma forma de angariação de mulas. Normalmente, essas organizações tentam atrair pessoas com dificuldades económicas, em situações débeis. Já não é a primeira vez que são usados sites do Estado e SMS para angariar mulas”, disse, ao JN, uma fonte da PJ, que tem verificado, ao longo dos anos, um aumento deste tipo de crimes. Só no ano passado, de acordo com o Relatório Anual de Segurança Interna, foram constituídas arguidas 464 pessoas por crimes informáticos, 372 delas por burla e 50 por acesso indevido. Em média, todos os anos, há cerca de mil inquéritos por crimes informáticos, na maioria relacionados com o “phishing”.

Há cerca de oito anos que a Polícia Judiciária investiga o fenómeno do “phishing”, que consiste no furto de dados informáticos para desviar dinheiro, em transações informáticas e às quais está associado outra figura do esquema fraudulento: a “mula de dinheiro”.

As “mulas” são pessoas aliciadas para guardar, temporariamente, o dinheiro desviado às vítimas e depois transferido para o ou os reais destinatários e mentores do crime. As “mulas” normalmente residem nos países onde é praticado o “phishing” e permitem aos líderes das organizações criminosas esconderem a sua identidade, uma vez que o rastreio do dinheiro e das contas bancárias pelas quais transitou termina, normalmente, nas “mulas”. A última conta bancária que efetivamente recebe o dinheiro está, regra geral, localizada no estrangeiro, o que torna difícil a investigação das autoridades. Nos últimos anos, tem-se verificado que o dinheiro segue por empresas de transferências rápidas, como a Western Union, para países do Leste europeu ou o Brasil. Na conta bancária da “mula”, fica apenas uma percentagem do dinheiro.

Dada a amplitude do fenómeno, a PJ alertou, ontem, os utilizadores da internet a certificarem-se, em primeiro lugar, de que as empresas que oferecem empregos realmente existem e só depois responderem às propostas de trabalho, para evitarem ser vítimas de fraudes de “phishing”.

Também a Associação Portuguesa de Apoio à Vítima desenvolveu o projeto Proteus, que pretende apoiar as vítimas e prevenir o fenómeno da cibercriminalidade.

800 000  
currículos no portal  
em sites de emprego

# 國內生產總值在2020年的增長目標為 6.5%至7% Meta de crescimento do PIB é de 6,5 a 7 por cento até 2020

陳佳 Chen Jia

**副**總理張高麗表示：中國國內生產總值年均增長速度目標是在2020年之前保持6.5%至7%，沒有過份的刺激或盲目投資擴大。

張在第二屆「讀懂中國」國際會議開幕式上表示：「如果中國能夠成功地實現第十三個五年計劃（2016-2020年），我們將避免中等收入陷阱，這將是世界發展史上的奇蹟。」

這個國際會議於上週日由國家創新與發展戰略研究會、中國人民外交學會及21世紀理事會共同主辦，張稱「我們預測從2011年到2015年，年均增長率將達到7.8%。」

他表示：創新是推動發展的關鍵，重大問題應以調整經濟結構改革來解決。應放棄快速但不可持續的發展模式。

經濟學家最近預測，這是不太可能在第四季度看到一個快速的反彈，以及6.9%的國內生產總值的增長是可以的。

這意味著第三季度的6.9%的增長率沒有發生變化，自全球金融危機以來第一次低於7%。



由最新的數據推定趨勢

中國國家統計局於周日報導：製造業在十月份連續第三個月收縮，亦同時留意到服務業增長放緩。

製造業採購經理指數於十月為49.8，低於水準線50，與九月持平。

同時，非製造業的部門指數，包括服務業和建築企業，相比九月53.4下跌至53.1。

國家統計局經濟學家，趙清河表示：由於脆弱的全球經濟復甦，製造業進一步冷卻是有可能的。

他稱「進出口在這一領域可能會維持弱勢。」目前仍然是產能過剩的傳統製造業長期放緩的趨勢。 **中國日報**

*A China tem como objetivo manter uma taxa média anual de crescimento do PIB de 6,5 a 7 por cento até 2020, sem estímulos agressivos ou uma expansão cega do investimento, afirma o Vice-Primeiro-Ministro Zhang Gaoli*

“Se a China conseguir realizar com sucesso o 13º Plano Quinquenal (2016-20), iremos evitar a armadilha do rendimento médio, o que será um milagre para a história do desenvolvimento mundial” disse Zhang no seu discurso durante a cerimónia de abertura da 2ª conferência Understanding China. A conferência, que teve lugar em Pequim, no primeiro dia de Novembro, foi organizada

conjuntamente pelo think tank governamental Instituto da China para a Inovação e Estratégia de Desenvolvimento, o Instituto de Negócios Estrangeiros do Povo Chinês e o 21st Century Council sediado nos EUA. w“Previmos que de 2011 a 2015 a taxa média anual de crescimento atingiria os 7,8 por cento” afirmou Zhang.

O vice-primeiro-ministro disse também que a inovação é a chave para promover o desenvolvimento, e os grandes problemas devem ser resolvidos durante as reformas de reestruturação económica.

O modelo de desenvolvimento rápido mas insustentável deve ser abandonado, afirmou.

Os economistas previram recentemente que será pouco provável haver uma recuperação rápida no quarto trimestre, sendo possível um crescimento do PIB de 6,9 por cento.

Isto significaria nenhuma mudança depois do crescimento de 6,9 por cento do terceiro trimestre, a primeira queda abaixo dos 7 por cento desde a crise financeira global. Esta tendência também foi sugerida pelos mais recentes dados. O Departamento Nacional de Estatística informou no dia 1 que a produção diminuiu em outubro pelo terceiro mês consecutivo e o setor dos serviços teve um crescimento mais lento.

O índice de gestores de compras industrial esteve nos 49,8 em outubro, abaixo do nível dos 50 que separa a expansão da recessão, tendo tido o mesmo valor em setembro.

Ao mesmo tempo, o número para os setores não industriais, incluindo os setores dos serviços e da construção, desceu para os 53,1, comparado com os 53,4 de setembro.

Zhao Qinghe, economista do Departamento Nacional de Estatística, disse que é possível um abrandamento adicional do setor industrial devido à frágil recuperação global.

“As exportações e importações neste setor permanecem fracas” afirmou. Existe ainda uma tendência de abrandamento a longo prazo na indústria transformadora tradicional com problemas de capacidade excedentária. **CHINA DAILY**

**CHINA DAILY**

## 失業率輕微上漲 Taxa de desemprego subiu ligeiramente

**週**二官方數據顯示：在中國的城市已登記的失業率，在九月底維持4.05%，略高於六月的4.04%。

人力資源和社會保障部發言人，李忠於記者會上表示：中國在首九個月為城鎮居民創造了1066萬個就業機會。

政府至少要創造1千萬個就業機會，將今年失業率降低於4.5%。

他表示：中國前三個季度的就業市場總體平穩。

李表示：引用通過100部門的一項調查，在第三季度每100位求職者就有109個就業崗

位，表示就業市場均衡。

隨著經濟下行導致壓力加重，職位空缺曾有過下降。在首九個月，3萬個企業職位有近5%的下降。李放心表示，這是一個小的損失，主要受影響的行業需應付產能過剩和環保問題，包括煤炭、鋼鐵和化工等領域。

他預計就業市場在第四季度和明年會保持穩定，政府的措施將見效，其中包括大量削減銀行的儲備金率和利率。

該國的經濟在今年第三季度增加了6.9%，是六年內最慢的增幅。政府希望在2015年經濟增長保持在7%左右。 **中國日報**

A taxa oficial de desemprego nas cidades chinesas situava-se nos 4,05 por cento no final de Setembro, ligeiramente acima dos 4,04 por cento de junho, revelaram dados oficiais no dia 27 de outubro.

A China criou 10,66 milhões de novos postos de trabalho para residentes urbanos nos primeiros nove meses, afirmou Li Zhong, porta-voz do Ministério de Recursos Humanos e Segurança Social, durante uma conferência de imprensa.

O governo pretende durante este ano criar pelo menos mais 10 milhões de novos postos de trabalho e manter a taxa de desemprego abaixo dos 4,5 por cento.

“O mercado de trabalho manteve-se geralmente estável nos primeiros três trimestres” disse.

Havia 109 empregos para cada 100 candidatos no terceiro trimestre, indicando um mercado de trabalho equilibrado, afirmou Li, citando um inquérito realizado pelo ministério em 100 cidades.

Com a economia a sentir o peso da pressão negativa, houve uma descida das ofertas de emprego. Nos primeiros nove meses, os postos em 30.000 empresas sob monitorização diminuíram quase 5 por cento.

Li assegurou que se tratou de uma pequena perda que afetou principalmente os setores com problemas ambientais ou de capacidade excedentária, incluindo os setores do carvão, aço e químicos.

O porta-voz previu que o mercado de trabalho se irá manter estável durante o quarto trimestre e durante o próximo ano à medida que as medidas governamentais começam a surtir efeito, incluindo vários cortes à taxa de reservas obrigatórias e às taxas de juros dos bancos.

A economia do país cresceu 6,9 por cento no terceiro trimestre, o ritmo mais lento dos últimos seis anos. O governo deseja manter um crescimento económico rondando os 7 por cento em 2015. **CHINA DAILY**

# 總理：亞洲大國應聯合起來

## Gigantes da Ásia devem juntar forças, afirma o primeiro-ministro

張雲璧／趙沂南 Zhang Yunbi / Zhao Yinan

總理李克強呼籲中國、日本和韓國應在中日韓工商峰會上加強合作。

**當**與韓國總統朴槿惠和日本首相安倍晉三，即三國領導人會談時，李作出評論：這種合作將令亞洲前進，甚至促進全球經濟的復甦。

他稱：中國歡迎日本和韓國企業的投資，這三個國家的經濟是相輔相成的，今後對三方合作表示歡迎。

朴表示：亞洲東北地區繼歐盟和北美，已成為世界上第三大市場，三方合作的潛力是不可估計的。

安倍晉三指出：這三個國家都擔任過區域發展的領頭羊，及三邊自由貿易協定、區域全面經濟夥伴關係對亞洲及全球經濟而言，都具重要意義。

自2009年首次舉辦後，領導人峰會是一個有效的平台作最高層次的交流，對三國政府提出政策建議。

這次會議，把重點放在「在低增長時代中的新挑戰和機遇」以及「亞洲基礎設施建設」。

來自三個國家聯合的三個託管行業協會

簽署了一項三方諒解備忘錄。

2014年底三個國家聯合的年度國內生產總值達到16萬億，佔全球國內生產總值的21%。結合進出口分別為7萬億美金，佔2014年全球總量20%。

東京佳能全球化研究院研究主任，瀨口清之：建議這三個國家的機構可以研究如何實現合作，即中國企業與韓國和日本企業在中國投資。

特別是，這三個國家應探索國際產能的合作和應對協力廠商。

他更表示：「這三個國家要共同塑造企業環境，以在全球經濟格局上提高它們的發言權和聲譽。」

東京大學公共外交研究生院工程教授，河合正弘表示：「儘管日本是最少受益國，但三邊自由貿易協定應推進，這樣的協議對三個經濟體將會是好消息。」

河合表示：「區域全面經濟夥伴關係可能對中國、日本和韓國的發展較有影響（相對於三邊FTA而言），對韓國是最有利的。」

河合補充表示：三國鄰近國家間加強經濟合作是具優勢的，因為「共同經濟利益，將推動實現共同的政治利益。」

前外交部副部長和前中國駐日本大使，



徐敦信表示：三國合作將塑造亞洲的景觀，甚至整個世界，三個國家佔了四分之一的全球人口，五分之一的全球性經濟和近一半的全球貨幣儲備。

徐說：雖然中國的國內生產總值均居於另外兩個鄰國，但中國仍然是一個發展中國家，互惠互利的前景仍在擴大深度和寬度。  中國日報

### O Primeiro-ministro Li Keqiang apelou a uma cooperação mais profunda entre a China, o Japão e a República da Coreia durante a quinta Cimeira Empresarial China-Japão-Coreia

**L**i fez o apelo durante um discurso dirigido aos líderes empresariais dos três países, juntamente com o presidente da República da Coreia, Park Geun-hye, e o Primeiro-ministro do Japão, Shinzo Abe. afirmou também que tal cooperação irá fazer avançar a Ásia e até mesmo promover a recuperação da economia global. Li afirmou que a China recebe com agrado as empresas do Japão e da República da Coreia para fins de investimento, e que os três países se complementam economicamente, sendo

bem-vinda a futura cooperação trilateral com terceiros.

Park referiu que a região do nordeste asiático já se tornou no terceiro maior mercado do mundo, a seguir à União Europeia e à América do Norte, e o potencial para cooperação trilateral é enorme. Abe observou que os três países serviram de locomotiva ao desenvolvimento da região, e o acordo trilateral de comércio livre, assim como a Parceria Económica Regional Integral, são de grande importância tanto para a economia asiática como para a economia global.

Realizada pela primeira vez em 2009, a cimeira dos líderes tem servido como oportunidade de intercâmbio ao mais alto nível e como plataforma de propostas políticas dirigidas aos três governos. O encontro deste ano teve como temas de foco os “novos desafios e oportunidades na era de baixo crescimento” e o “desenvolvimento de infraestruturas na Ásia”.

As três associações comerciais anfitriãs dos três países assinaram em conjunto um memorando de entendimento trilateral.

O PIB anual total dos três países atingiu os 16 bilhões de dólares no final de 2014, representando

21 por cento do PIB global. O total das importações e exportações foi de 7 bilhões de dólares, 20 por cento do total global em 2014. Kiyoyuki Seguchi, diretor de investigação do Canon Institute for Global Studies em Tóquio, sugeriu que agências dos três países conduzissem pesquisas sobre a forma de conseguir a cooperação entre as empresas chinesas e as empresas sul-coreanas e japonesas a investir na China.

Em particular, os três países “devem explorar a colaboração em matéria de capacidade de produção internacional e negociação com terceiros”, afirmou Seguchi.

“Os três países devem em conjunto criar um ambiente empresarial de forma a promover a sua voz e reputação no cenário económico global” referiu.

Masahiro Kawai, professor da Escola de Pós-graduação de Diplomacia Pública da Universidade de Tóquio, disse que o acordo trilateral de comércio livre deve avançar, embora o Japão seja o país que menos tem a ganhar com ele. Tal acordo será uma boa notícia para as três economias.

“A Parceria Económica Regional Integral pode ser mais influente no desenvolvimento da China, Japão e República da Coreia [em comparação com o acordo trilateral de comércio livre], e irá beneficiar sobretudo a República da Coreia” afirmou Kawai.

Uma cooperação económica mais forte entre os três países vizinhos seria algo de significativo porque “interesses económicos comuns promoveriam a realização de interesses políticos comuns”, acrescentou Kawai.

Xu Dunxin, antigo vice-ministro dos negócios estrangeiros e ex-embaixador da China no Japão, disse que a cooperação trilateral “molda profundamente o panorama asiático e até mesmo global”, uma vez que os três países representam um quarto da população global, um quinto da economia global e quase metade das reservas de divisas a nível mundial.

Embora o PIB da China ultrapasse o dos dois outros vizinhos, a China é ainda um país em desenvolvimento, e “a perspectiva de benefício mútuo está ainda a crescer, tanto em profundidade como amplitude” afirmou Xu.  CHINA DAILY

# Learning Made Easy

Aprender é fácil 學習更輕鬆



[www.gyrif.com](http://www.gyrif.com)

Coming Soon. Em Breve. 即將上線

**SIM**Education

Copyright © 2015 SIM Education  
Singapore Macau Education and Training S.A. All Rights Reserved.

# 周永康顧問被判12年有期徒刑 12 anos de prisão para conselheiro de Zhou

**原**周永康親信李崇禧涉嫌腐敗被判處12年徒刑，周永康是自中華人民共和國1949年成立後被審判的最高職位領導人。這位前中國西南部四川省政協主席於去年開始與其他親周永康官員一同被調查。根據法院的判決，李崇禧收受賄賂1110萬元（165萬美元），沒收其所有財產，中國國家媒體報導稱。

李崇禧曾是周永康的顧問，周永康是前中共中央政治局常委成員，該機構監管國家安全機構，包括公安、法院和資訊服務。近幾個月來，周永康的多位盟友被逮捕或審判，包括中國石油化工集團公司總經理王天普和負責中國國有企業監管的蔣潔敏。

今日，中共紀委將兩位在軍隊擔任高級職位的張根恒和李文利驅逐出黨和軍隊，表明反腐敗鬥爭擴大至軍隊，不久前人們還認為不可能觸碰軍隊。

張根恒曾任新疆公安邊防總隊總隊長，新疆是中國分裂主義最猖狂的省份，穆斯林



少數民族和漢族之間衝突頻發。  
李文利本為中國西北內蒙古公安廳現役工作辦公室原主任。 [P]

**L**i Chongxi, um antigo aliado de Zhou Yongkang, o mais alto líder da China condenado desde a fundação da República Popular, em 1949, foi condenado a 12 anos de prisão por corrupção.

O ex-presidente da Conferência Consultiva Política da província de Sichuan, no sudoeste da China, começou a ser investigado no ano passado, juntamente com outros altos quadros do Partido Comunista Chinês (PCC) vistos como próximos de Zhou.

Segundo a sentença do tribunal, Li recebeu subornos no valor de 11,1 milhões de yuan (1,65 milhões de dólares) e todos os seus ativos pessoais foram confiscados, noticiou a imprensa estatal.

Li foi conselheiro de Zhou, ex-membro do Comitê Permanente do Politburo do PCC, a cúpula do poder na China, onde tutelava o aparelho de segurança do país, incluindo polícias, tribunais e serviços de informação.

Nos últimos meses, vários aliados de Zhou foram detidos ou condenados, entre os quais Wang Tianpu, ex-presidente da petrolífera chinesa Sinopec, e Jiang Jiemin, ex-responsável pela supervisão das empresas estatais chinesas.

Hoje, a comissão de disciplina do PCC expulsou do partido e do exército dois altos cargos militares, Zhang Genheng e Li Wenli, confirmando o alargamento da campanha anticorrupção às forças armadas, até há pouco vistas como intocáveis.

Zhang era o chefe do regimento fronteiro do exército chinês em Xinjiang, uma das províncias chinesas mais suscetíveis ao separatismo e frequente palco de incidentes violentos entre a minoria étnica muçulmana uigur e o principal grupo étnico chinês han. Li era o diretor do departamento militar do Gabinete de Segurança Pública na Mongólia Interior, noroeste do país. [P]

## 全球責任 Responsabilidade global

**前**中國外交部部長、中國國務委員楊潔篪表示，隨著中國的發展，該國將承擔更大的全球政治責任。楊潔篪在眾多國家前領導人參與的論壇中講話，他強調，中國將與國際社會共同面對反恐、氣候變化或全球性流行病等問題。

「我們將合作解決尚未解決的問題，如朝鮮半島問題，中國支持該半島的無核化」，這位前部長表示，2013年自中國習近平主席上任後，他升任國務委員。

「中國希望與大國保持穩定且平衡的關係」，埃菲通訊社引述楊潔篪的發言，他

.....

**O** conselheiro de Estado chinês, Yang Jiechi, o responsável máximo pelos Negócios Estrangeiros da China, diz que o país assumirá maiores responsabilidades políticas globais à medida que se vai desenvolvendo.

Yang, que falava num fórum com ex-líderes oriundos de vários países, sublinhou que a China trabalhará em conjunto com a comunidade internacional em questões como a luta contra o terrorismo, as alterações climáticas, ou epidemias globais.

“Também colaboraremos na resolução de assuntos pendentes como os da península Coreana, onde a China defende a desnuclearização”, afirmou o ex-ministro, que desde a ascensão ao poder do atual Presidente chinês Xi Jinping, em 2013, foi promovido a

補充說，中國應為與美國的戰略合作夥伴關係，以及與俄羅斯和歐盟的合作關係付出更多努力。

根據楊潔篪，中國在國際政治和經濟平台地位的上升「為中國和其他國家的參與者帶來新的可能性」。

「未來五年，在十三五計劃的背景下（2016-2020年），中國與世界其他國家的貿易交易總額將達2萬億美元，在海外投資5000億美元，5億中國遊客出國旅遊」，他總結道。 [P]

Conselheiro de Estado.

“A China procura uma relação estável e equilibrada com as grandes potências”, acrescentou, citado pela agência EFE, vincando os esforços em prol de uma nova relação mais cooperante com os Estados Unidos e parceiras estratégicas com a Rússia e a União Europeia. Segundo Yang, a ascensão da China na política e economia internacionais, “trará novas possibilidades a estes e outros atores”. “Nos próximos cinco anos, e ao abrigo do 13.º plano quinquenal (2016-2020), a China fará transações comerciais com outros países do mundo no valor total de dois biliões de dólares, investirá 500.000 milhões no exterior e 500 milhões de chineses farão turismo fora do país”, concluiu. [P]

FUNDAÇÃO RUI CUNHA  
09.11.15 . 18:30

## A CRISE DOS REFUGIADOS E A UNIÃO EUROPEIA

Da coesão à desintegração?

難民危機和歐盟  
從團結一致到分裂瓦解?

Orador Convidado 演講嘉賓  
**VICTOR ÂNGELO**  
Antigo representante do Secretário-Geral das Nações Unidas (Operações de Paz)  
前聯合國秘書長維和行動代表



This event is co-funded by the European Union  
本次活動由歐盟聯合資助。

Esta conferência será proferida em língua portuguesa com tradução simultânea para cantonense. 本次會議將以葡語進行，並設有粵語同傳。









# mind set



## A SUA SOLUÇÃO GLOBAL 全球解決方法

MARKETING ESTRATÉGICO    MARKETING OPERACIONAL  
BRANDING    PUBLICIDADE    ORGANIZAÇÃO DE EVENTOS

戰略營銷    營銷業務    品牌策劃    廣告    活動統籌

T. (853) 2882 2020 / 2021 • F. (853) 2882 2028 / 2832 3601 • M. (853) 6395 3377 • ALEX.LEMOS@PLATAFORMAMACAU.COM  
澳門南灣大馬路759號1樓5A • AVENIDA DA PRAIA GRANDE, N. 759-1º ANDAR, MACAU

### 技術頁 FICHATÉCNICA



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總監 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿黎利亞斯 • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: José I. Duarte, 瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria João Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄭華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra de Lemos, 吳菲怡 Wendy Wu • 廣告 publicidade: Carlos Rego | carlos.rego@plataformamacau.com, Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



# 娛樂和餐旅業背後的服務 (第一部份)

## Os Serviços por detrás da indústria do entretenimento e hotelaria (I)

努諾·卡瓦略 Nuno Kol Carvalho\*

贊助 patrocinado por



**馬**傲倫於里斯本高等理工學院取得機械工程學士學位，並於澳門大學/ISCTE獲得工商管理碩士學位。目前於盛世集團擔任業務發展行政總監。娛樂和餐旅業在澳門經濟活動中佔主導地位，佔當地就業比重的40%。這個行業的營運者超過一半以上是外國商業團體，他們利用行業取得的經濟及經驗成果，以簡化他們在其他地區的項目。這一發現反映了：如何在這

個行業創造可持續價值？如何為下一代保留和發展這些共同合作的成果？答案其實可從汽車等其他產業中體現，就是推廣和發展出本地的服務以支撐這個巨大的產業活動。請注意本地有特殊的條件建構和發展上述的支援服務。最佳的實例為，這裡擁有全球最大、最具信譽的連鎖店，以及擁有世界頂級的零售服務及提供最受歡迎的奢侈品。這些連鎖店

的內部競爭，不是由特定的市場位置來體現，而是相互「依靠」的。它們在服務質素的競爭上起了互補作用。這種「壓力」能確切創造出較高的競爭力和創新能力，從而為產業營造卓越及有利的氣氛。在各項技術服務中，以工業洗衣服務最為突出，該服務囊括酒店房間的床單、餐飲使用的布草、各類制服等的清洗處理。也許絕大多數讀者不知

道，當中牽涉着十分驚人的數字，因為在澳門每天需處理大約150萬噸來自酒店房間的布草和大約75萬件制服，一年365天及每天24小時不斷循環營運着。■

\*大學畢業於里斯本高等理工學院的機械工程，並取得澳門大學/ISCTE的工商管理碩士學位。盛世亞洲集團的行政管理機關成員，負責發展新業務。

**A** Indústria do Entretenimento e Hotelaria domina a actividade económica em Macau, tendo um peso de cerca de 40% no emprego local. Os resultados económicos desta Indústria pertencem aos respectivos promotores, os quais mais de metade são Grupos Económicos estrangeiros que utilizam estes resultados para dinamizarem os seus Projectos noutras geografias. Esta constatação sugere uma reflexão: - como criar valor sustentável com esta Indústria? Como reter e fazer crescer, para gerações futuras, o trabalho de todos os colaboradores nesta actividade?

A resposta, tal como noutras Indústrias, como por exemplo a automóvel, reside precisamente na promoção e desenvolvimento dos Serviços Locais que suportam esta colossal actividade. Repare-se que existem condições excepcionais para o desenvolvimento de Serviços estruturantes de apoio à Indústria do Entretenimento e Hotelaria já que as melhores práticas estão cá presentes, pois são representadas pelas maiores e mais reputadas cadeias do Mundo, conjuntamente com Restauração de topo Mundial e retalho de Artigos de Luxo como melhor não existe.

A concorrência interna destas cadeias, não se faz por particularidades da localização - estão todas “encostadas” umas às outras - faz-se pela qualidade do Serviço, pela competitividade das ofertas. Esta “pressão” só pode, precisamente, ser benéfica para a criação de um clima de elevada competitividade e inovação, o que resulta no fomento da excelência. De entre os vários serviços técnicos, destaca-se de forma muito acentuada o serviço de Lavandarias Industriais tanto de roupa de quarto de hotel, de têxteis do “Food & Beverage” bem como de uniformes. Os

números são espectacularmente elevados e talvez desconhecidos da grande maioria dos leitores, já que se tratam diariamente em Macau cerca de 150 toneladas de roupa de quarto de hotel e cerca de 75 mil peças de vestuário, num ciclo de 24 horas e 365 dias por ano. ■

\* Licenciado em Engenharia Mecânica pelo Instituto Superior Técnico e mestre em Administração de Empresas (MBA) pela Universidade de Macau / ISCTE. Como Administrador no Grupo CESL Asia, Nuno Kol de Carvalho tem a seu cargo o pelouro do desenvolvimento de novos negócios.

# 讓中國電影更具競爭力 Tornar os filmes chineses mais competitivos

陳少峰 Chen Shaofeng\*



作為中國文化產業和軟實力的重要一部份，中國電影在「十二五計劃」（2011-2015）取得了巨大成就。事實上，在過去五年中國電影票房的回報，平均增長了35%，去年中國成為全球第二大電影市場。更重要的是，中國電影產業有望至少兩年保持較快增長。

近年中國電影產業的成功可歸因於幾個因素。如中國電影產業的市場化程度已經大大提高。尤其是電影產業的基礎設施建設（最近幾年看到影院和銀幕的數量達到年增長率28%）令電影市場得到發展，且在暑假和春節期間激增。

此外，互聯網的飛速發展使得2015年「國慶黃金週」期間網上電影售票額達75%。

再者，中國近幾年湧向電影院的影迷達到巨額數量，這是由於當局的支持和保護國內影業而大大改善了售票方式。

在另一方面，中國電影企業的商

業模式已經很成熟。互聯網企業如阿里巴巴、百度、騰訊和樂視網等許多文化機構紛紛以巨額投資電影界，這有助於進一步擴大電影市場。因此，知識產權的價值已經在電影產業有著顯著增加，以及海外投資發展。

但中國電影業仍有很多改進的空間。首先，儘管中國每年都有數量龐大的影片，但許多都有不足之處。其次，中國電影在競爭力方面遠遠落後荷里活電影，中國幾乎一半的票房來自荷里活電影。而中國電影市場完全對外開放，這個比例可能會更高。第三，中國電影產業鏈環還很短，而且中國電影公司的整體收入規模相對較小。第四，中國電影在海外市場表現還有待改善，其實中國電影的出口在近幾年已下降。

對於中國電影產業市場的巨大空間，關鍵在於推動產業提高產量、經營模式和國際競爭力。為了實現這些目標，我們必須要注

意三個因素。

首先，把重點放在「家庭電影」上，因為中國的電影觀眾較為年輕：超過70%的中國影迷介乎18至32歲間，這可以透過家庭共同觀看的電影（主要是卡通片）吸引更多兒童和成人。

其次，必須努力利用國際市場，使中國電影更具競爭力。如果中國電影有更大的市場，他們就可以降低生產成本，以提高盈利能力。第三，政府應努力延長中國電影的產業鏈，包括票房收益、知識產權保護、產品安排和主題公園，這有效提高其附加值。如果中國電影能夠穩步走向國際市場，它們不僅會提高中國的軟實力，也會有助推動相關文化產品的出口。在其意義上來說，電影產業是中國文化產業最顯著的行業之一，這使得對中國電影的質量有迫切需要的提高。■

北京大學，文化產業研究院副院長

中國日報

Os filmes chineses, como parte importante da indústria cultural e do soft power da China, fizeram grandes conquistas durante o 12º Plano Quinquenal (2011-15). De facto, nos últimos cinco anos as receitas dos filmes chineses nas bilheteiras cresceram em média 35 por cento por ano e a China tornou-se no segundo maior mercado cinematográfico do mundo. Mais importante ainda, a indústria cinematográfica da China deverá manter o seu rápido ritmo de crescimento durante pelo menos dois anos.

O sucesso da indústria cinematográfica chinesa nos últimos anos pode ser atribuído a vários fatores. A mercantilização da indústria cinematográfica da China, por exemplo, evoluiu de modo significativo. A construção de infraestruturas da indústria cinematográfica tem sido rápida: nos últimos anos o país tem assistido a um crescimento anual de 28 por cento no número de salas de cinema. Isso tem resultado numa expansão do mercado cinematográfico e em períodos de crescimento durante as férias de verão e durante o ano-novo chinês.

Para além disso, o rápido desenvolvimento da Internet fez com que 70 por cento dos bilhetes de cinema fossem vendidos online durante a “semana dourada” da Implantação da República em 2015. Ao mesmo tempo, os espetadores chineses têm nos últimos anos afluído aos cinemas em números mais elevados. E o apoio das autoridades à indústria cinematográfica nacional, assim como a sua proteção, tem aumentado consideravelmente as vendas de bilhetes.

Por outro lado, os modelos de negócio das empresas cinematográficas têm amadurecido ao longo dos anos. As empresas da Internet como a Alibaba, Baidu, Tencent e LeTV, assim como muitas organizações culturais, entraram com enormes investimentos na indústria cinematográfica, o que ajudou a expandir ainda mais o mercado. Como resultado, o valor da propriedade intelectual aumentou notavelmente na indústria cinematográfica, e os investimentos internacionais têm crescido.

Mas a indústria cinematográfica chinesa tem ainda muita margem para evolução. Em primeiro lugar, embora a China produza um enorme número de filmes todos os anos, a qualidade de muitos deles deixa muito a desejar.

Em segundo lugar, os filmes chineses ficam muito atrás das produções de Hollywood em termos de competitividade. Quase metade

dos lucros de bilheteira da China provêm dos filmes de Hollywood. E se o mercado cinematográfico da China passar a ter uma abertura total, essa percentagem poderá vir a ser muito maior.

Em terceiro lugar, a cadeia industrial da indústria cinematográfica da China é ainda muito curta, e a escala geral de rendimentos das empresas cinematográficas chinesas é relativamente pequena.

E por último, em quarto lugar, os filmes chineses não obtêm bons resultados nos mercados internacionais. Na verdade, a exportação de filmes chineses têm diminuído nos últimos anos.

O espaço de mercado para a indústria cinematográfica chinesa é enorme. A solução para a promoção da indústria consiste em melhorar as produções, os modelos de negócio e a competitividade internacional dos filmes chineses. Para alcançar esse objetivo, temos de prestar mais atenção a três fatores.

Primeiro, o ponto central deve ser a produção de “filmes para toda a família”. O público cinematográfico da China é relativamente jovem: mais de 70 por cento dos espetadores chineses estão entre os 18 e os 32 anos de idade. Logo, filmes que possam ser vistos por toda a família (principalmente filmes de animação) irão atrair mais crianças e adultos às salas de cinema.

Em segundo lugar, devem ser feitos mais esforços para capitalizar o mercado internacional tornando os filmes chineses mais competitivos. Se os filmes chineses possuírem um mercado maior isso poderá diminuir o seu custo de produção e aumentar a sua rentabilidade.

Em terceiro lugar, as autoridades devem desenvolver esforços para aumentar a cadeia industrial dos filmes chineses, incluindo lucros de bilheteira, proteção de propriedade intelectual, colocação de produtos e parques temáticos, o que irá efetivamente aumentar os seus valores acrescentados.

Se os filmes chineses conseguirem mover-se firmemente em direção ao mercado internacional, eles poderão não só aumentar o soft power da China, mas também aumentar as exportações de produtos relacionados com a cultura chinesa. Neste sentido, a indústria cinematográfica é um dos setores mais importantes da indústria cultural da China, o que torna o desenvolvimento da qualidade dos filmes chineses uma necessidade urgente. ■

\*Vice-reitor do Instituto para as Indústrias Culturais da Universidade de Pequim.

CHINA DAILY

# 通往可持續增長未來的合適路徑

## Caminho para o crescimento sustentável



遲福林 Chi Fulin\*

**剛**剛結束了由第18屆中國共產黨中央委員會舉行的五中全會，該會上已對未來五年為實現小康社會的全方位制定了路線圖。為了讓這個計劃成真，中國需要從經濟轉型導致的經濟發展趨勢上，選擇一個適當的經濟增長之路。這一堅實基礎可以奠定其可持續發展和實現2020年的目標。

為了在「十三五計劃」（2016-2020年）期間實現這一目標，中國需要在五年期間，每年經濟增長速度達至約6.5%。還需改變經濟增長趨勢、結構和驅動力，以確保這種經濟適度增長速度是可實現的。

該國的快速改革從生產為主的製造業經濟和「互聯網+」的製造業將創造競爭優勢。它進行城市化是通過戶口或戶籍制度改革，即把農村和城市的住宅，努力推動其消費結構升級，預計從主要可見的商品消費變為無形的商品消費，使國家有可觀的轉變。

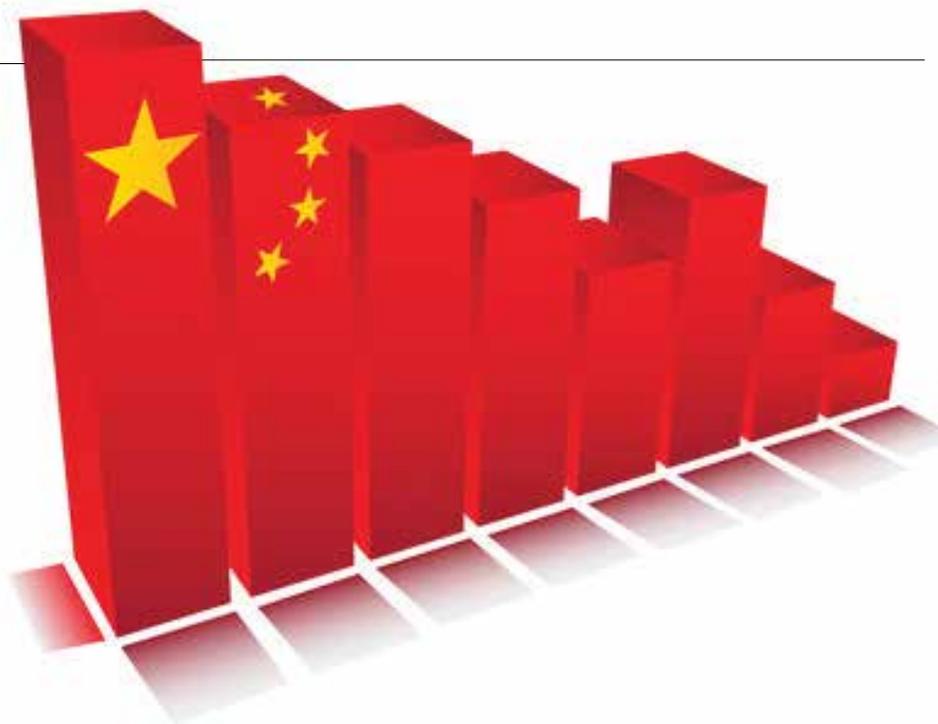
以服務為主導的消費預期到2020年年底的國家經濟增長，會大幅增加服務的附加價值和刺激消費作用。

中國為實現經濟結構調整取得新進展而不斷努力，預計今年前三季度增加服務業的貢獻會佔GDP的51.4%，到2020年時會超過55%。

國內消費的增長將會是國家經濟增長的持久動力，努力提高在全國外貿的服務業比重，由去年12.3%到2020年上升到20%。將有助於地區和全球貿易上銳化中國的競爭優勢。

同時，在深化經濟和行政改革上加大力度，預計將有助於緩解經濟壓力，在中長期來看為6至7%增長打下了重要基礎。

在經濟增長上為釋放新的活力，國家應開放其服務市場，更廣泛地跟隨行業總體的



發展趨勢。完全開放服務市場，會吸引更多非政府來源的資金投入，促進該國的服務貿易，形成一個以服務為主的完整經濟結構。

為此，國家應先打破這一領域上一半的壟斷力量，並提高該部門的開放和質量，同時降低價格。在服務領域對行政和市場壟斷的拆解，將促進其市場化改革，吸引更多的民間資本，並啟動其潛在的市場活力。

與此同時，國內也應推動以擴大公共服務的對外開放服務市場，從而給市場和非政府的參與者，在公共服務供給中發揮更大作用。

考慮到一系列結構性矛盾和挑戰，該國現正面臨以推動產業轉型為首的服務行業，

也需要在投資、金融、財政、稅收和教育領域上加快結構改革，以消除現有的障礙。

例如，為改變現狀應推出必要的改革，即民間資本代表的資金用於提供教育、衛生和文化服務的比例非常低。此外，在稅收改革方面可以在消費行業上更加重視稅收。金融改革方面，中小規模的企業會更容易獲得資本的投入。

如果不去除民間的資本對這些領域進入道路上的障礙，這將會對國家以服務為主導的產業結構造成困難。

中國南部，中國學院改革和發展的海南省總部位長

中國日報

A recém-concluída Quinta Sessão Plenária do 18º Comitê Central do Partido Comunista da China formulou um plano para a construção nos próximos cinco anos de uma sociedade relativamente próspera de modo geral. Para tornar este plano realidade, a China tem de escolher um caminho de crescimento económico adequado com base nas tendências resultantes da sua transformação económica, de forma a poder ser estabelecida uma base sólida para o seu desenvolvimento sustentável e para a concretização do objetivo até 2020. Para isto poder ser alcançado até ao final

do período do 13º Plano Quinquenal (2016-20), a China precisa de uma taxa de crescimento económico anual de cerca de 6,5 por cento durante esses cinco anos. Alterações na tendência, estrutura e força motriz do crescimento económico do país irão garantir que essa taxa de crescimento moderada seja alcançável.

A rápida transformação do país de uma economia industrial dominada pelo fabrico para uma economia conduzida pelos serviços e pela produção "Internet-plus" irá criar vantagens competitivas. O seu atual processo de urbanização, facilitado pela reforma do

hukou, o sistema de registo de residência que divide as residências rurais e urbanas, e os esforços para promover a modernização da sua estrutura de consumo deverão facilitar a tão antecipada transformação do consumo maioritário de bens visíveis para o consumo maioritário de bens invisíveis. O crescimento esperado do consumo ligado à indústria dos serviços até ao final de 2020 irá aumentar drasticamente o valor acrescentado dos serviços e promover o papel do consumo no crescimento económico nacional.

Os novos desenvolvimentos nos esforços contínuos por parte da China para realizar

um ajuste estrutural da economia deverão aumentar a contribuição do setor dos serviços de 51,4 por cento do PIB nos primeiros três trimestres deste ano para mais de 55 por cento antes de 2020. O crescimento do consumo interno irá gerar uma força motriz duradoura para o crescimento económico do país. O esforço em aumentar a proporção do setor dos serviços no comércio externo do país, que deverá aumentar dos 12,3 por cento do ano passado para os 20 por cento em 2020, irá ajudar a acentuar as vantagens competitivas da China no comércio regional e global.

Ao mesmo tempo, os esforços redobrados para aprofundar as reformas económicas e administrativas deverão ajudar a aliviar as pressões na economia e estabelecer uma base importante para um crescimento de 6 a 7 por cento a médio e longo prazo.

De forma a conceder uma nova vitalidade ao seu crescimento económico, o país deve abrir mais o seu mercado de serviços seguindo a tendência geral de desenvolvimento do setor. Um mercado de serviços totalmente aberto irá atrair mais investimento de capital de fontes não-governamentais, promover o comércio de serviços do país e formar uma estrutura económica dominada pelos serviços e plenamente desenvolvida.

Para este efeito, o país deverá primeiro quebrar o monopólio de 50 por cento que existe neste setor e aumentar a abertura e qualidade do mesmo, reduzindo também os preços. O desmantelamento do monopólio administrativo ou de mercado no setor dos serviços irá facilitar as suas reformas, absorver mais capital não-governamental e ativar a sua força de mercado latente.

Ao mesmo tempo, o país deverá também pressionar a abertura do mercado de serviços através de serviços públicos mais extensos, de forma a conceder aos elementos não-governamentais e de mercado um papel mais importante na oferta de serviços públicos.

Considerando a série de desafios e contradições estruturais que a China enfrenta atualmente rumo à transformação industrial liderada pelo setor dos serviços, o país necessita também de acelerar as reformas estruturais no domínio financeiro, fiscal, tributário, educacional e de investimento, de forma a eliminar os obstáculos existentes.

Por exemplo, devem ser lançadas as reformas necessárias para alterar a situação atual em que o capital não-governamental representa uma proporção muito baixa das verbas para a educação, saúde e serviços culturais. Para além disso, reformas tributárias poderão dar mais ênfase aos impostos no setor do consumo. Reformas financeiras proporcionarão às pequenas e médias empresas um melhor acesso à entrada de capital.

Sem remover os obstáculos que dificultam a entrada de capital não-governamental para estas áreas será difícil para o país formar uma estrutura industrial dominada pelos serviços. ■

\*Presidente do Instituto da China para a Reforma e Desenvolvimento sediado na província de Hainan, no sul da China



# 民主正當性和市場

## A legitimidade democrática e os mercados



法蘭西斯科·塞沙斯·達科斯塔 **Francisco Seixas da Costa**

**將** 有好的和壞的理由來反對少數社會黨政府的經驗，雙方支持左派。在這裡我已經講過我對公式引起的疑惑。但是，有兩個原因，我拒絕接受。第一，是因為有非婚生子女的想法，政府推定，政治意願的聚集結合三個組，本身各自沒有贏得選舉。這是荒謬的民主，在一個少數族裔的建議，這無法保證，由作為或不作為，足以得到議會的支持，想當然地會是國會無權產生其他管理解決方案的僵局。或任何人懷疑的是，在2009年，社會民主黨和人民黨又增加了116名議員，雖然有一小部分的社會黨，但比任何人得到更多的選票，那麼曼努艾拉·費雷拉·萊特博士將成為總理？

這是可悲的，觀察政策儲備，總統尋求幫助提振這一薄弱的論據，雖然他多年來不能一個人呼籲多數人的「共識」。或許我們應該瞭解，這總是意味著包括他所屬這些公式的一方。可能因為這個原因，一些歐洲媒體，沒有料到進步主義，但很少注意習慣的特質是建立憲法學，我們看到這幾天已處於困境，以瞭解呼應了總統的話的「話劇」。雖然肯定更好地瞭解對之前的思念，害怕表達想回到1975年的葡萄牙專權，已經越過葡萄牙的主權。另一個原因是，下意識或明確地反映出一些評論，特別是經濟新聞：市場不希望結盟離開。邪惡的是，如果一個國家有調理可言，其治理選項是針對「商

人」市場的情緒。每個人都已經意識到，創建UEM、歐元和維護累計宏觀經濟目標的承諾並收代它，加入到自由經濟規則的規範，標誌著歐盟內部市場中的普遍理念，國家們自願地將自己置身於一個緊箍咒中。資本主義是通過歐洲社會系統，而社會主義「被禁止」，因為有人曾經說過，所以它仍然只是一個缺乏地面對國家更多數據的動力，政府對不同可能性的金融銀行進行「改造稅收選項及溫和社會」的改良主義。不值得我們記住這一點：我們已經知道了！但是我們愁思，至少，國家的選擇權，是多是壞，誰管理，我們（缺乏）的自由。■

每日新聞

**H**averá boas e más razões para se ser contra a experiência de um Governo minoritário do PS, com apoio dos partidos à sua esquerda. Já por aqui falei das dúvidas que a fórmula me suscita. Há, contudo, duas razões que me recuso a aceitar. A primeira tem a ver com a ideia de ilegitimidade desse presuntivo Governo, por provir da agregação da vontade

política conjugada de três formações que, cada uma delas de per si, não ganhou as eleições. É democraticamente ridículo, perante o impasse de uma proposta visivelmente minoritária, que não consegue garantir, por ação ou omissão, apoio parlamentar suficiente, dar por adquirido que o Parlamento não tem o direito de gerar outras soluções de governabilidade.

Ou alguém duvida que, em 2009, se o PSD e o CDS tivessem somado 116 deputados, face a um PS minoritário mas com mais votos do que qualquer deles, a dra. Manuela Ferreira Leite teria sido primeira-ministra? Foi patético observar o leque de reservas políticas com que o presidente procurou ajudar a escorar esta frágil argumentação, não

obstante ser a mesma pessoa que, durante anos, andou a apelar para “consensos” maioritários. Talvez devêssemos ter subentendido que isso significava sempre a inclusão nessas fórmulas do partido de que é militante.

Eventualmente por essa razão, alguma Imprensa europeia, insuspeita de progressismo, mas pouco dada às idiossincrasias consuetudinárias que alguns querem erigir por cá em jurisprudência constitucional, se vê por estes dias em palpos de aranha para perceber o “drama” que ecoou das palavras do presidente. Embora seguramente entenda melhor a pré-nostalgia, expressa num tremendismo que pretende lembrar os idos de 1975, que já atravessa as hostes da Direita portuguesa. A outra razão é a que, subliminar ou expressamente, aparece espelhada nalguns comentadores, em especial na Imprensa económica: os mercados não querem uma aliança à esquerda. Mal estaríamos se um país tivesse de condicionar, em absoluto, as suas opções governativas aos humores dos “traders” das salas de mercado.

Todos já percebemos que, com a criação da UEM, do euro e do compromisso de manutenção de objetivos macroeconómicos cumulativos para nele subsistir, que se soma ao espalhamento das regras de economia liberal que marca a filosofia prevalecente no âmbito do mercado interno europeu, os estados colocaram-se voluntariamente num colete de forças. O capitalismo é o sistema adotado pela Europa comunitária, “o socialismo está proibido”, como alguém disse um dia, pelo que subsiste apenas um escasso terreno de manobra aos governos nacionais mais dados “ao social”, feita de opções fiscais e de um moderado reformismo, nas margens do diverso possibilismo orçamental. Não vale a pena lembrarmos-nos disso: já sabemos! Mas arroguemo-nos, pelo menos, o direito nacional de escolher, bem ou mal, quem vai gerir essa nossa (falta de) liberdade. ■

JORNAL DE NOTÍCIAS

# 總統是為了什麼？ Um presidente para quê?



佩德羅·德·洛斯 Pedro Bacelar de Vasconcelos



什麼是總統？為什麼憲法規定他是「直接和秘密地進行普選」？是什麼目的或害怕制憲議會的成員，於1976年成立了我們政治系統中的格式為「半總統制」？

突然地，現今這些問題成為一個緊急問題。上周的總統聲明，無論是選擇擔任或引用依據，不可避免地給我們帶來第二共和國的根本問題——開創於1974年的4月革命——提高和無法彌補憲法的內容，兩年後，將有資格管轄我們的民主政治體制的矛盾。

首先，社會民主黨領袖的總統「提名」，其領導右翼聯合政府是涉及危險及錯誤的決定。事實上，沒有任何理由可以證明由議會少數派支持的政府解決方案的「提案」，形成新政府憲法程序的必要步驟。但是，這是總統首選的解決方案，儘管先前已經傳達給有關各方，即有一個替代政府的政策，值得廣大會員國支持。最起碼，我們必須考慮這個總統的選舉是草率的，尤其令人反感，那些把這一天訂為選舉日的人，提前知道損害的不僅是過程和批准國家預算的最後期限，但在這方面也是給歐盟委員會的承諾！

然而，更嚴重的是那些總統提出的理據，並以如此傲慢任性的方式進行。這不僅是因為其忽略了迫使他發誓「考慮」選舉結果的憲法，及那些政黨及時地傳送給他，而是因為他們冗長地考慮和某些代表議會的政黨沒有徹底駁回憲

法不相容的可能性，並違反了最基本的民主原則。根據總統的口味和喜好，無論是選民還是他們選出的代表，可分為階層或任何標準的分類。沒有抗議票去選票執政黨，沒有第一和第二的投票票數，沒有決定的治理權，那麼黨派就沒有政府的責任。

總統將需要在短期內解釋其實際上想說的是甚麼。

因為無權討論的性質或擁有主權的人民選擇的合法性，但只向議會提交對應於民主意願的選舉結果，表達了穩定持久的政府解決方案。更為嚴重的是問題在於，他的話可以推斷出願意離開交付給政府的國家，只有管理的權力，如果不滿意其提出的解決方案，因為已經被公佈，所以大部份左派人士肯定願意來管理，根據憲法，我們有與歐洲的國際責任和承諾。因為這將意味著違反其核責任，其普選及不可剝奪的權力的唯一理由是憲法賦予政府的形成過程中，特別是在嚴重的政治危機背景下的立法任務之間的平衡過渡。總統不能成為主要散擴危機的人，而是與其抗爭，甚至在極端情況下，推進「民主制度的平穩運行」。

在一個不穩定的政府調用的擴展功能，憑藉其在議會程序的駁回減少了——這意味著他們自動解僱！——只是為了利用在一個脆弱和貧困的國家的恐懼和不確定性，這代表預計驚慌失措求生的右派不久後將下台。■

每日新聞

Para que serve o Presidente da República? Por que razão prescreve a Constituição que ele seja “eleito por sufrágio universal, direto e secreto”? Que propósitos ou receios terão levado os deputados à Assembleia Constituinte, em 1976, a configurar o nosso sistema político segundo um modelo “semipresidencialista”?

Estas questões assumiram, de súbito, uma premente atualidade. A declaração presidencial da semana passada, quer pela opção que assume quer pelos argumentos que invoca, remete-nos, inelutavelmente, para as questões fundacionais da II República - inaugurada pela Revolução de Abril de 1974 - e suscita contradições insanáveis face ao teor da Constituição que dois anos mais tarde iria qualificar o regime político democrático que nos rege.

Em primeiro lugar, a “indigitação” presidencial do líder do PSD para chefiar o Governo da coligação de Direita é uma decisão que envolve perigosos equívocos. Com efeito, nenhuma razão justifica que a “proposta” de uma solução de Governo suportada por uma minoria parlamentar constitua uma etapa necessária no processo constitucional de formação do novo Governo. Todavia, foi essa a solução preferida pelo Presidente da República, apesar de lhe ter sido previamente comunicado, pelos respetivos partidos, que havia uma alternativa política de Governo que merecia o apoio da maioria dos deputados. No mínimo, teremos de considerar esta

「總統不能成為主要散擴危機的人，而是與其抗爭，甚至在極端情況下，推進「民主制度的平穩運行」

■  
「Não pode tornar-se no principal fator de uma crise, quando precisamente lhe compete, até em situações extremas, zelar pelo “regular funcionamento das instituições democráticas”

opção do Presidente como precipitada e particularmente censurável, da parte de quem marcou as eleições para esta data, sabendo de antemão que assim prejudicava não só o processo e os prazos para a aprovação do Orçamento Geral do Estado, mas também os compromissos assumidos, nesta matéria, perante a Comissão Europeia!

Mais graves, porém, são as justificações invocadas pelo Presidente da República para proceder por forma tão fútil e caprichosa. Não só porque ignora que a Constituição que jurou o obriga a “ter em conta” os resultados eleitorais e aquilo que os partidos políticos oportunamente lhe transmitiram mas, sobretudo, porque as suas considerações prolixas sobre a natureza e o papel de certos partidos com representação parlamentar não excluem liminarmente a possibilidade de interpretações frontalmente incompatíveis com a Constituição e violadoras dos mais elementares princípios democráticos. Nem os cidadãos eleitores nem os seus representantes eleitos podem ser divididos por classes ou hierarquizados por quaisquer critérios, ao sabor dos gostos e preferências do Presidente. Não há votos de protesto, por oposição a votos para governar. Não há votos de primeira e votos de segunda. Não há partidos fadados para a governação e partidos banidos das responsabilidades de Governo.

O Presidente terá de explicar em breve o que pretendia efetivamente dizer. Porque não lhe compete discutir a natureza nem a legitimidade das escolhas do povo soberano mas apenas submeter ao Parlamento uma solução de Governo estável e duradoura, que corresponda à vontade democrática expressa nos resultados eleitorais. Ainda mais grave, contudo, é que das suas palavras se possa inferir uma disposição para deixar o país entregue a um Governo com meros poderes de gestão, caso não lhe agradem as soluções que lhe vierem a propor se, como já lhe foi anunciado, uma maioria de Esquerda se afirmar disposta a governar, em harmonia com a Constituição, com as nossas responsabilidades internacionais e os compromissos com a Europa. Porque isso implicaria a violação da sua responsabilidade nuclear, única justificação da sua eleição por sufrágio universal e dos poderes irrenunciáveis que a Constituição lhe confia no processo de formação do Governo, na transição regular entre mandatos legislativos e, particularmente, em contextos de grave crise política. O Presidente não pode tornar-se no principal fator de uma crise, quando precisamente lhe compete, até em situações extremas, zelar pelo “regular funcionamento das instituições democráticas”.

A invocação do fantasma do prolongamento em funções de um Governo precário e diminuído, por força da rejeição do seu programa na Assembleia da República - que implica a sua automática demissão! - apenas serve para explorar o medo e a incerteza, num país fragilizado e empobrecido, em nome da sobrevivência de uma Direita que entrou em pânico perante a expectativa de, em breve, deixar o poder. ■

JORNAL DE NOTÍCIAS

# 法貝熱彩蛋中令人驚訝的是大象繩

## A surpresa de um dos ovos Fabergé é um elefante de corda

貢薩洛 Gonçalo Isento

於英國皇室收藏品中發現，象繩子是另一個俄羅斯十九世紀帝王隱藏寶藏的一部分，是珍寶裡面的「驚喜」。

最新的發現是由皇家收藏信託（由聖彼得堡的法貝熱博物館報導）宣佈，是指在古老的俄羅斯皇室古老復活節彩蛋中，收集了一個「驚喜」。這是一個小「玩具」——大象繩，由象牙再覆蓋寶石而成。

這個玩具是迄今已知（50件中的第44件）許多法貝熱彩蛋中的一個「驚喜」。這是鑽石蛋「格式」（1892）的一部分，該玩具剩下的部份可能是在1917年俄國革命時開始散失。

該大象是由象牙製成，由寶石、琺瑯作裝飾，並有象夫坐在後面，帶有大型塔式裝飾，還有貴重金屬。

至於彩蛋（1892年的「格式」）

的位置，它被稱為MC.Ferrin家族的私人收藏的一部分，毗鄰另一個由費伯奇的350個作品組成展出的自然科學的休斯頓博物館。至於大象，它是由喬治五世於1935年購買，並一直是英國王室的藝術收藏，並且也沒有人懷疑其真實性。

只有當皇家收藏信託的資深策展人卡羅琳會收集物品的目錄，瞭解到有一些與由法貝熱繪畫的大象相似的作品，專家們決定將觀察它，並更好地瞭解其真正來源。

他們觀察它，以確保其真實性，並意識到它是一個「驚喜」（在「法貝熱」塔內部密封）。他們驚訝於一個事實，即其繩索系統仍可運作。

由奧古斯霍姆斯特羅姆（法貝熱團隊）生產的蛋的內部，包括鑽石和黃金，是這頭大象的「驚

喜」，這是屬於英國喬治五世國王所有，但自1935年開始不再是英國王室的收藏。P3

.....

Descoberto na coleção da família real britânica, o elefante de corda é mais uma das “surpresas” escondidas dentro da jóia que fazia parte do tesouro dos imperadores russos do séc. XIX

A última descoberta anunciada pela Royal Collection Trust (comunicada no Museu Fabergé, em São Petersburgo) refere uma “surpresa” relativa à antiga coleção de Ovos de Páscoa da antiga família real russa. Trata-se de um pequeno “brinquedo” — um elefante de corda, feito em marfim, coberto de pedras preciosas. Este brinquedo era a “surpresa” de um dos muitos ovos Fabergé conhecidos

até hoje (44 dos 50). O brinquedo que fazia parte do ovo de diamante “Trellis” (1892) estava separado do resto da obra provavelmente desde a Revolução Russa de 1917.

O elefante feito de marfim é ornamentado com pedras preciosas, esmaltado, e com um Mahout sentado no dorso, que também transporta uma grande torre ornamentada com metais preciosos.

Quanto à localização do ovo (“Trellis” de 1892) sabe-se que faz parte da coleção privada da família MC.Ferrin e encontra-se ao lado de mais 350 obras da Fabergé expostas no The Houston Museum of Natural Science. Quanto ao elefante, foi adquirido por George V em 1935 e permaneceu desde então na coleção de arte da família real Britânica sem que ninguém desconfiasse do que realmente se tratava. P3



Só quando Caroline de Guitaut, curadora sénior da Trust Royal Collection reuniu os artigos da coleção para um catálogo e percebeu que havia semelhanças com o elefante descrito pela casa Fabergé é que especialistas decidiram observá-lo melhor para perceber a sua verdadeira origem.

Observaram-no para garantir a sua autenticidade e perceberam que se tratava da “surpresa” (tinha o selo “Fabergé” no interior da torre). Ficaram surpreendidos com o facto de o seu sistema de corda ainda o fazer caminhar.

Do interior do ovo produzido por August Holmstrom (equipa Fabergé) de tonalidade esverdeada, coberto de diamantes e ouro fazia parte este elefante “surpresa” que pertenceu ao rei de Inglaterra, George V desde 1935, perdido na coleção da família real inglesa. P3

### 記述 CRÓNICA

## 難民的情況很糟

# Quem está mal que se refugie

迪奧戈M·傑拉爾德斯 Diogo M. Gerales

葡萄牙建議接收3074名難民。該建議可令到他們更容易融入，例如他們可在森林工作。這是微不足道的數字，並剛好對應正在自由下落模式下減少的0.3%人口，並應該慶幸還有人把我們當作一個避難所。

這是沒有失去一切的好兆頭。該信號代表我們國家仍不是最差的，雖然有很多地方仍需努力。很明顯地接收三千人並不能解決任何在中東的問題。我們只是作為伊斯蘭國家與巴沙爾·阿薩德之間的敘利亞窮人，由一個地獄到達另一個地獄：葡萄牙森林大火。我接收了好、誠實和勤勞的人

民，但也可能得到一些害群之馬，如創建黑手黨，「被接收的人建立了猶太人區」，並接收安達盧斯的小傢伙們重新進入葡萄牙。但不要忘了，還「建立」一些葡萄牙人在巴黎著名的棚戶區，如果「這些幫派」其他「葡萄牙的關鍵」由英國並提出建立荷蘭塞法迪街區。

突然，彷彿被施了魔法，社交網絡的留言裏，長期是仇視伊斯蘭教的意見、種族主義和仇外。很可能，人們從來沒有想過在生活中有一個穆斯林，自豪地分享製造虛假消息，縱火和危險的宣傳。短暫的記憶，我國是悲傷

和無奈的格言，「誰是邪惡的，誰就要改」，在豐富的經驗裏，世代尋找更好的生活。

我們每個人都有一些表弟、想要保護的人或熟人，其由於種種原因已經有或正在「逃難」。我們都認識一些親戚，教父或鄰居，他們有一天來到葡萄牙，如返回/避難。因此，我們有責任處理那些可能會以同樣方式的人，如我們對待我們喜歡的人的方式：張開雙臂，嘴邊微笑，一個溫暖清潔的等待。而作為好客的我們，我們也將以切片的米蘭德拉香腸代替。P3

Portugal propõe-se a receber cerca de 3074 refugiados. Sugere-se até que poderão ser mais facilmente integrados se forem trabalhar nas florestas. São números insignificantes, correspondendo a uns meros 0,03% de uma população que vai desaparecendo em modo queda-livre e deveria estar contente por ainda haver gente que nos considera como refúgio. É bom sinal, sinal que não está tudo perdido. Sinal de que o nosso país ainda não é dos piores, apesar de muitos se esforçarem para que o seja. É obvio que acolher três mil almas não vai resolver nenhum problema na salganhada que é o Médio Oriente.

Estaremos meramente a transportar os pobres sírios do inferno entre o Estado Islâmico e Bashar al-Assad para outro inferno: o dos fogos florestais portugueses. Juntamente com a gente boa, honesta e trabalhadora que acolhermos poderão também entrar algumas maçãs podres, criando-se máfias, “guetizando-se” os acolhidos e re-introduzindo em Portugal um Al-Andaluz dos pequeninos. Mas não nos esqueçamos que também se “guetizaram” alguns portugueses nos famosos bidonvilles Parisienses, se “ganguificaram” outros “portuguese chavs” pelo Reino Unido e

se criaram bairros sefarditas nos Países Baixos.

De repente, como que por magia, as redes sociais inundam-se de comentários islamofóbicos, de racistas ou xenófobos há muito tempo no armário. Pessoas que, muito provavelmente, nunca se cruzaram com um muçulmano na vida, orgulhosamente partilham histórias falsas, propaganda incendiária e perigosa. Memória curta. Somos o país do triste e resignado lema “Quem está mal, que se mude”, com vasta experiência em debandadas geracionais à procura de uma vida melhor.

Todos temos algum primo, afilhado ou conhecido que tenha ou esteja “refugiado” pelas mais diversas razões. Todos conhecemos algum parente, comadre ou vizinho que tenha um dia vindo para Portugal como retornado/refugiado. Temos por isso o dever de tratar os que que poderão vir da mesma forma como gostaríamos que fossem ou tivessem sido tratados os que amamos: de braços abertos, sorriso na boca, e um caldo verde quentinho à sua espera. E, como bons hospitaleiros que somos, vamos também substituir a rodela de chouriço por uma de alheira de Mirandela. P3

# 拍賣水墨大師的作品

## Mestres da tinta vão a leilão

Várias pinturas de mestres da tinta raramente vistas e de alta qualidade irão a leilão em Pequim no mês de novembro.

O leilão noturno de pinturas chinesas clássicas da China Guardian Auctions, conhecido como o leilão Grand View, apresenta normalmente pesos pesados na sua venda de outono e é por isso visto como um barómetro do desempenho de mercado desta categoria.

O próximo leilão irá incluir duas obras de Pan Tianshou: Pinheiro e Brilho Matinal. A primeira foi inspirada por um poema de Mao Tsé-Tung e a segunda representa a interpretação de Pan da arte tradicional com tinta. Outra obra de destaque é Milhares de Montes em Vista Avermelhada de Li Keran. Li criou um conjunto de sete peças com o mesmo tema.

Duque Zhuang de Zheng Vendo a Sua Mãe de Fu Baoshi também irá a leilão. A obra raramente é vista no mercado e um esboço da pintura encontra-se no Museu de Nanjing. 

.....

— 些高品質和稀罕的水墨大師繪畫作品，於11月在北京落錘拍賣。

由中國嘉德國際拍賣主辦，出售中國古典畫作的「大觀之夜」，通常是秋季舉行拍賣大會，普遍認為是該市場領域上的一個晴雨錶。

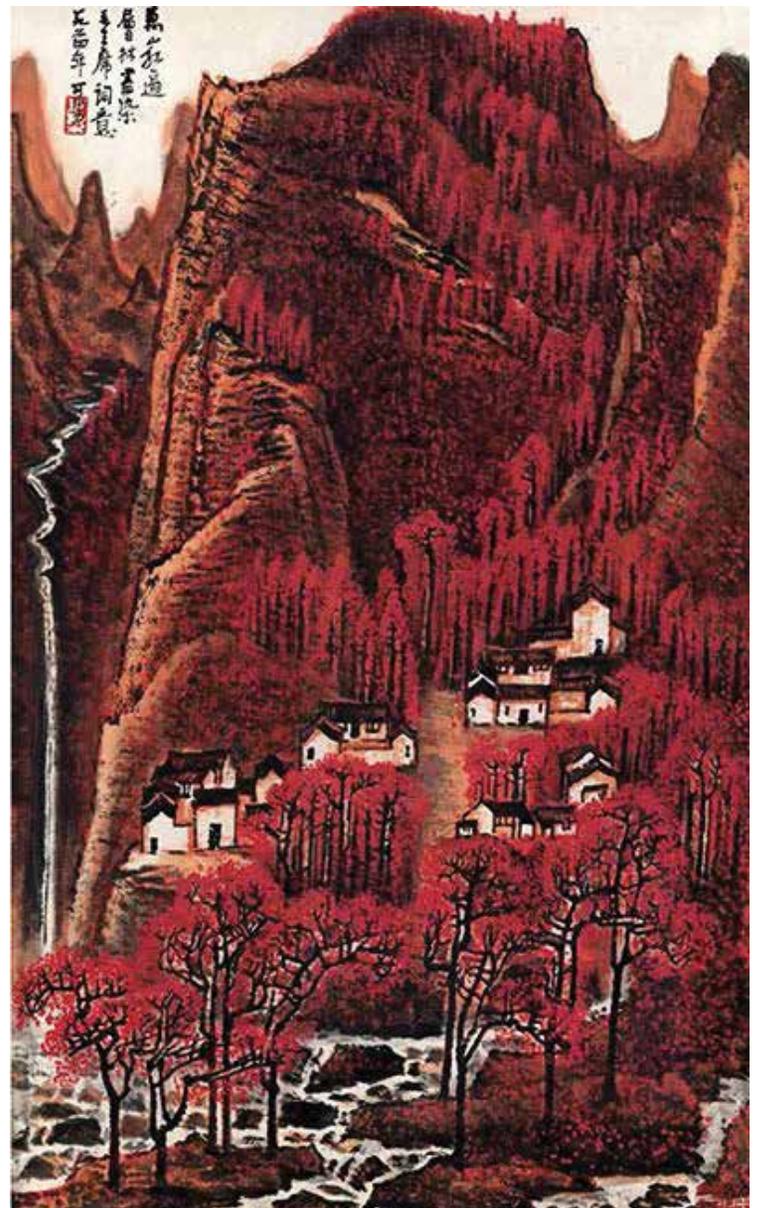
即將拍賣的兩部作品是潘天壽——勁松和朝霞。前者的靈感來自毛澤東的一首詩，而後者則代表了潘對傳統水墨藝術的詮釋。另一個焦點是李可染——萬山紅遍。李以同一個主題創造了七幅作品。傅抱石——鄭莊公見母亦將拍賣。這件作品很少在市場上看到，而作品的草稿存在南京博物館內。 



1



2



3

1 - 傅抱石—鄭莊公見母 Duque Zhuang de Zheng Vendo a Sua Mãe de Fu Baoshi

2 - 潘天壽—勁松和朝霞 Pinheiro e Brilho Matinal de Pan Tianshou

3 - 李可染—萬山紅遍 Milhares de Montes em Vista Avermelhada de Li Keran

# 葡萄牙語言文學和藝術

由哲其奧·庫尼亞·貢薩爾維斯整理的文學篇章

**阿爾瓦羅·諾瓦斯** (Álvaro Novais)，綽號火柴盒 (安哥拉魯安達，1916—1980)。波西米亞風格的流浪者。沒有任何書出版的通俗詩人，通常通過記憶將其詩朗誦給朋友，有些詩被記錄和謄抄，之後發表在報紙上。

**艾雷斯·阿爾梅達·桑托斯** (Aires de Almeida Santos，安哥拉比耶省欣瓜爾市，1922年，安哥拉本格拉，1992年)。《我對十一街的愛》1985年出版。致力於爭取國家自由與獨立的詩人與記者，長居魯安達，在「五十人審判」中逮捕。作品散佈於報紙和雜誌，被許多國家和國際文集收錄。1985年，安哥拉作家聯盟出版他唯一的一部書《我對十一街的愛》。1989年，被授予國家文學獎。

**安東尼奧·紮辛托** (António Jacinto，安哥拉魯安達，1924年——里斯本，1991年)。安哥拉所有服務於為國家解放而開展的非法政治活動的文化運動的參與者與推動者，安哥拉共產黨創建者之一，在該黨基礎上整編成立了安哥拉人民解放運動黨。因這些活動，他多次被逮捕，曾在多所監獄和佛得角塔拉法爾集中營服刑12年。安哥拉獨立後，曾在安哥拉人民解放運動黨和政府擔任多個領導職位，曾任安哥拉人民共和國首任文化部部长。發表：《詩》，1961年；《聖地牙哥塔拉法爾的倖存者》，1985年。散文：《巴薩羅繆爺爺》，1979年；《古倫哥的克魯安哲》，1984年；《普羅米修士》，1987年；《山治寓言》，1988年。曾榮獲諾瑪獎，荷花獎與安哥拉國家文學獎。

阿爾瓦羅·諾瓦斯詩兩首

## 詩 I

上帝  
獨自將一切置於世間  
音樂  
食物  
美酒  
唱歌的鳥兒  
甚至安排生存與死亡  
但是，我的上帝  
你知道我最缺少的是什麼？  
缺少她看我的目光，喜歡我，不要玩耍，不要與他人談話……  
這樣  
這種方式  
生活什麼也未給予  
太陽溫暖我的身體  
地板弄痛我的腳  
Aiué!……

AIUÉ!: 感歎詞，表疼痛。

## 詩 II

有一次  
我正坐著，坐著  
就在路上  
傷心  
很傷心很傷心  
我的朋友們問我  
嘿小夥  
你為什麼傷心？  
世界充滿快樂  
你需要站起來  
去尋找

我站起來  
行走  
走路  
遭遇  
我的身體甚至經歷過鞭笞  
但最終有所收穫  
我真地找到了快樂的窗戶  
很小，但十分美麗！  
另一面有光。  
但，兄弟，我只看到  
不幸  
差一點你就到了我面前  
從那扇窗吹來的風將你阻隔

## 我對十一街的愛

我們交換過那麼多誓言，  
我們做過那麼多承諾，  
我們有過那麼多偷吻，  
我們有過那麼多擁抱。

我愛十一街，  
我愛十一街，  
我不再想  
撒謊。

我愛十一街，  
我愛十一街，  
我不再想  
偽裝。

如此偉大且如此美麗  
我們浪漫的愛情  
我仍然感到的熾熱  
來自我們交換的誓言。

如此美麗，如此甜蜜  
我們愛的方式  
我們所許下的諾言  
仍在空中飄蕩。

我們愛的方式  
如此瘋狂，如此愚蠢  
我們的偷吻  
仍燃燒我的嘴。

這麼多瘋狂，這麼多愚蠢  
我們激烈的愛  
我仍在胸膛感受  
我們有過的擁抱

而現在  
一切結束了。  
我們的戀情  
終結。

當我看到你走過時  
隨著你優雅的  
腳步，  
我感到出生  
成長  
無限的思念  
你溫柔的身體  
青銅色的  
雕塑  
我愛十一街

艾雷斯·阿爾梅達·桑托斯

## 一封約定函

我想給你寫一封  
情書，  
一封信，上面寫著  
我看到你的  
緊張  
失去你的  
恐懼  
我是多麼想你  
我內心惶恐不安  
非常思念

我想給你寫一封  
情書  
一封貼心的知心信，  
一封有關對你的記憶的信  
關於你  
關於你如 tacula 一般的紅唇  
關於你如 diloua 一般的黑色頭髮  
關於你如 maconde 一般甜甜的眼睛  
關於你如 maboque 一般挺拔的乳房  
關於你踩在地板上的聲音  
關於你的可愛  
我找不到比你更可愛的

我想給你寫一封  
情書，  
記錄我們在一起的日子  
我們在草叢中迷失的夜晚  
記錄我們頭頂的樹蔭  
記錄月光照耀下無盡的棕櫚樹  
我們的激情  
痛苦  
和分離……

我想給你寫一封  
情書，  
一封如果你不熱切渴望就讀不到的信

我想給你寫一封  
情書，  
一封由風帶給你的信  
腰果和咖啡  
鬣狗和羚羊  
鱷魚和鯰魚  
可以讀懂的信  
使得風迷失在途中  
動物和植物  
體恤我們的淒美痛苦  
到處都是  
哀號慟哭  
竊竊私語  
帶給你純潔和溫暖  
我的信中痛苦的  
熱烈的話語  
我想寫給你愛

我想給你寫一封信……

但是，哦，我的愛，我無法理解  
為什麼，為什麼，為什麼，我的寶貝  
你讀不懂這封信和  
我——哦！絕望！——我甚至不會寫！

# LETRAS & ARTES DA LÍNGUA PORTUGUESA

Página literária coordenada por Zetho Cunha Gonçalves

**ÁLVARO NOVAIS**, por alcunha o Caixa-de-Fósforos (Luanda, Angola, 1916-1980). Andarilho e boémio. Poeta popular sem livro publicado, ia declamando de memória os seus poemas a amigos, alguns dos quais os gravaram e transcreveram, tendo-os posteriormente publicado em jornais.

**AIRES DE ALMEIDA SANTOS** (Chinguar, Bié, Angola, 1922-Benguela, Angola, 1992). Meu amor da Rua Onze, 1985. Poeta e jornalista comprometido com a luta pela liberdade e independência nacional, teve residência fixa em Luanda, acabando por ser preso no chamado “Processo dos 50”. Com obra dispersa por vários jornais e revistas, está representado em inúmeras antologias nacionais e estrangeiras. Em 1985, a União dos Escritores Angolanos publicou o seu único livro, «Meu Amor da Rua Onze». Em 1989 foi-lhe atribuído o Prémio Nacional de Literatura.

**ANTÓNIO JACINTO** (Luanda, Angola, 1924 – Lisboa, 1991). Participante e impulsor de todos os movimentos culturais que em Angola serviram de suporte à clandestina actividade política para a libertação do país, foi um dos fundadores do Partido Comunista Angolano, o qual haveria de integrar, na sua fundação, o MPLA (Movimento Popular de Libertação de Angola). Em consequência das suas actividades foi várias vezes preso, acabando por cumprir doze anos de prisão em várias prisões e no Campo de Concentração do Tarrafal, em Cabo Verde. Após a independência de Angola ocupou vários cargos dirigentes no MPLA e no Estado, tendo sido o primeiro ministro da Cultura da então República Popular de Angola. Publicou: Poemas, 1961; Sobreviver em Tarrafal de Santiago, 1985. Prosa: Vovô Bartolomeu, 1979; Em Kiluanje do Golungo, 1984; Prometeu, 1987; Fábulas de Sanji, 1988. Foram-lhe atribuídos o Prémio Noma, Prémio Lótus e Prémio Nacional de Literatura.

2 Poemas de Álvaro Novais

## POEMA I

Sozinho  
Deus tinha pôr tudo no Mundo  
Música  
Comida  
Vinho  
Passarinhos que costuma cantar  
Caté tinha pôr Viver e Morrer  
Mas, meu Deus  
Você não sabe que pra eu falta muito?  
Falta que ela me olha, me gosta, não brinca, não  
fala no outro...  
Assim  
Esse maneira  
Vida não presta nada  
Sol não me aquece no corpo  
Chão me magoa no pé  
Aiué!...

AIUÉ!: Interjeição de dor ou de embevecimento.  
CATÉ: Corruptela de Até.

## POEMA II

Uma vez  
Eu estava sentado, sentadamente  
Aí na caminho  
Triste  
Tristemente triste  
Meus amigos me perguntaram  
Eh rapaz  
Porquê você estás triste?  
Aí na mundo tem felicidade  
Você precisa levantar  
Vai procurar  
  
Levantei  
Andei  
Caminhei  
Sofri  
Na meu corpo caté passou chicote  
Mas afinal as contas encontrei  
Encontrei mesmo janelita da felicidade  
Pequenita, é ué, tão bonita!  
Na outro lado tinha luz.  
Mas, mano, veja só  
Azar  
Falta pouco eu chegaste  
Aí nesse janela vento lhe fechaste

## MEU AMOR DA RUA ONZE

Tantas juras nos trocámos,  
Tantas promessas fizemos,  
Tantos beijos nos roubámos,  
Tantos abraços nos demos.

Meu Amor da Rua Onze,  
Meu Amor da Rua Onze,  
Já não quero  
Mais mentir.

Meu Amor da Rua Onze,  
Meu Amor da Rua Onze,  
Já não quero  
Mais fingir.

Era tão grande e tão belo  
Nosso romance de amor  
Que ainda sinto o calor  
Das juras que nos trocámos.

Era tão bela, tão doce  
Nossa maneira de amar  
Que ainda pairam no ar  
As promessas que fizemos.

Nossa maneira de amar  
Era tão doída, tão louca  
Qu'inda me queimam a boca  
Os beijos que nos roubámos.

Tanta loucura e doídice  
Tinha o nosso amor desfeito  
Que ainda sinto no peito  
Os abraços que nos demos.

E agora  
Tudo acabou.  
Terminou  
Nosso romance.

Quando te vejo passar  
Com o teu andar  
Senhoril,  
Sinto nascer  
E crescer  
Uma saudade infinita  
Do teu corpo gentil  
De escultura  
Cor de bronze  
Meu Amor da Rua Onze.

AIRES DE ALMEIDA SANTOS

## CARTA DUM CONTRATADO

Eu queria escrever-te uma carta  
amor,  
uma carta que dissesse  
deste anseio  
de te ver  
deste receio  
de te perder  
deste mais que bem querer que sinto  
deste mal indefinido que me persegue  
desta saudade a que vivo todo entregue...

Eu queria escrever-te uma carta  
amor,  
uma carta de confidências íntimas,  
uma carta de lembranças de ti,  
de ti  
dos teus lábios vermelhos como tacula  
dos teus cabelos negros como diloua  
dos teus olhos doces como maconde  
dos teus seios duros como maboque  
do teu andar de onça  
e dos teus carinhos  
que maiores não encontrei por hí...

Eu queria escrever-te uma carta  
amor,  
que recordasse nossos dias na capopa  
nossas noites perdidas no capim  
que recordasse a sombra que nos caía dos jambos  
o luar que se coava nas palmeiras sem fim  
que recordasse a loucura  
da nossa paixão  
e a amargura  
da nossa separação...

Eu queria escrever-te uma carta  
amor,  
que a não lesses sem suspirar  
que a escondesses de papai Bombo  
que a sonegasses a mamãe Kieza  
que a relesses sem a frieza  
do esquecimento  
uma carta que em todo o Kilombo  
outra a ela não tivesse merecimento...

Eu queria escrever-te uma carta  
amor,  
uma carta que ta levasse o vento que passa  
uma carta que os cajus e cafeeiros  
que as hienas e palancas  
que os jacarés e bagres  
pudessem entender  
para que se o vento a perdesse no caminho  
os bichos e plantas  
compadecidos de nosso pungente sofrer  
de canto em canto  
de lamento em lamento  
de farfalhar em farfalhar  
te levassem puras e quentes  
as palavras ardentes  
as palavras magoadas da minha carta  
que eu queria escrever-te amor...

Eu queria escrever-te uma carta...

Mas ah meu amor, eu não sei compreender  
por que é, por que é, por que é, meu bem  
que tu não sabes ler  
e eu – Oh! Desespero! – não sei escrever também!

## 安哥拉政權緊密團結 Regime angolano cerra fileiras



安哥拉人民解放運動黨 (MPLA) 批評「在15位活動家6月被拘留的案件中，外國對安哥拉當局施加的壓力」，並表示是時候圍繞安哥拉總統「緊密團結」。

本周，總統若澤·愛德華多·多斯桑托斯在召集了一次會議之後，這一立場由安哥拉人民解放運動黨一位政治局委員在一份聲明中提出，檔稱，「國家和國際為釋放被指控以違憲方式預謀叛亂的公民對總統施加壓力，而安哥拉政府是以合法方式建立的」。

目前的問題是15個年輕人自六月起在羅安達因預謀叛亂和攻擊總統而被拘留，9月被正式指

控，審判將於11月16日進行，涉及兩個以上指控獲保釋。

安哥拉政府一直承受強大的國際壓力，人們守夜，公開示威，呼籲當局，並直接呼籲總統若澤·愛德華多·多斯桑托斯釋放這些人，情況在一位被拘留者「說唱歌手」盧阿提 (Luaty Beirão) 絕食後加重，他於上週結束歷時36天的絕食抗議。

安哥拉人民解放運動黨這一政治機構的立場，再次強調安哥拉的獨立和自主，「與法院分庭抗爭」，「以人民的名義執行司法，不損害無罪推定原則」，並重申「權力的分立」。

O Movimento Popular de Libertação de Angola (MPLA) critica a “pressão” estrangeira sobre as autoridades angolanas no caso dos 15 ativistas detidos desde junho, dizendo que é tempo de “cerrar fileiras” em torno do presidente angolano.

A posição surgiu num comunicado do ‘bureau’ político do Comité Central do MPLA, após reunião realizada a meio da semana, orientada pelo próprio José Eduardo dos Santos, que o documento refere ser um dos visados da “atitude de pressão” de “círculos nacionais e internacionais” para libertação de “cidadãos formalmente acusados de atos preparatórios de rebelião, com o objetivo de derrubar, de uma forma anticonstitucional, o Governo legitimamente constituído em Angola”.

Em causa está um grupo de 15 jovens detidos desde junho, em Luanda, e acusados formalmente, em setembro passado, de prepararem

uma rebelião e um atentado contra o Presidente, processo com início de julgamento agendado para 16 de novembro e que envolve mais duas arguidas em liberdade provisória. O Governo angolano tem estado sob forte pressão internacional, com vigílias, manifestações e apelos públicos às autoridades e diretamente ao Presidente José Eduardo dos Santos para a libertação destes elementos, caso agravado depois de um dos detidos, o ‘rapper’ luso-angolano Luaty Beirão, ter realizado uma greve de fome que terminou na semana passada, ao fim de 36 dias.

Na posição do órgão político do MPLA é recordado que Angola é um Estado independente e soberano, que “compete somente aos tribunais” administrar a Justiça “em nome do povo e sem prejuízo do princípio da presunção de inocência” e reafirma a defesa da “aplicação da separação de poderes”。

## 香港與深圳交易所聯合

### Bolsas de Hong Kong e Shenzhen unidas

中國今年將聯合深圳和香港的交易所，中國人民銀行行長宣佈。自開始討論這一聯合可能性的那一年起，之後，2014年，中國推出滬港通機制，「今年將推出深港通，表明中國資本市場打開了新的聯通世界管道」，週二，中國人民銀行行長周小川在銀行網頁上發表的文章稱。

A China vai unir as bolsas de Shenzhen e de Hong Kong ainda este ano, anunciou o chefe do Banco Popular da China. Desde o início do ano que a possibilidade é discutida, depois de, em 2014, a China ter posto em marcha um mecanismo que vincula parcialmente, mediante um sistema de quotas diárias, as

bolsas de Xangai e de Hong Kong. “A ligação Shenzhen-Hong Kong será lançada este ano, indicando como o mercado de capitais da China está a abrir uma nova rota para se ligar ao mundo”, disse Zhou Xiaochuan, chefe do Banco Popular da China, num artigo publicado na página do banco, na terça-feira。

## 中國農業銀行腐敗

### Corrupção no Banco Agrícola da China

中國當局正在調查涉嫌腐敗的中國農業銀行行長張雲，該銀行為中國第三大銀行，《中國日報》昨日宣佈。這是在習近平發起的反腐鬥爭中被擊中的金融業最重要的職位。這份官方日報引述一份金融雜誌《財經》的資訊，稱張雲正因涉嫌違規行為被調查，而且其在該銀行黨委的職位已被撤銷。

As autoridades chinesas estão a investigar Zhang Yun, presidente do Banco Agrícola da China, o terceiro maior do país, por corrupção, anunciou antontem o China Daily. Este é o cargo de maior relevância no setor financeiro chinês a ser atingido pela campanha anticorrupção

lançada pelo Presidente Xi Jinping. O diário oficial cita uma informação da revista financeira Caijing, segundo a qual Zhang estaria a colaborar com a investigação sobre as suas alegadas irregularidades e já tinha sido destituído do cargo no comité do Partido Comunista da China no banco。

## 緬甸到了改變的時候 TEMPOS DE MUDANÇA



一位遊客身穿支持全國民眾聯盟黨的T恤，該黨領袖昂山素姬參與大選的口號是「緬甸到了改變的時候」，不論周日的投票結果如何，由軍方統治幾十年的緬甸，很多事情已發生改變。

Uma turista ostenta uma t-shirt alusiva à campanha da Liga Nacional Democrática, partido da líder da oposição, Aung San Suu Kyi, que vai a eleições com o lema “Tempo de Mudança”. Independentemente do resultado nas urnas, já no próximo domingo, muita coisa mudou em Myanmar, durante décadas governado por uma junta militar.